



Loi Organique N° **014** /CNT/2024

Portant Statuts des Collectivités autonomes

قانون تنظيمي رقم _____ م/وا/2024

ينص على نظام التجمعات المستقلة

بناء على الدستور؛

Vu la Constitution ;

Le Conseil National de Transition a délibéré et 30 تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة في 30 يوليو 2024 واعتمد القانون الآتي نصه:
adopté en sa séance du 30 Juillet 2024 la Loi dont la teneur suit :

TITRE I : DES COLLECTIVITÉS AUTONOMES

CHAPITRE 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : l'organisation et le fonctionnement des Collectivités autonomes sont régis par les dispositions de la présente loi organique.

Article 2 : les Collectivités autonomes sont dotées de la personnalité morale. Leur autonomie administrative, financière, patrimoniale et économique est garantie par la Constitution.

Chapitre 2 : de la création, dénomination, composition et limites territoriales des Collectivités autonomes

Article 3 : la création et l'organisation des Collectivités autonomes ne doivent porter atteinte, ni à l'unité de la nation, ni à la laïcité de l'État, ni à l'intégrité du territoire.

Article 4 : les Collectivités autonomes sont créées, modifiées et supprimées par la loi organique. Cette loi en indique la dénomination, détermine le chef-lieu et fixe les limites territoriales.

Article 5 : la loi organique portant suppression d'une Collectivité

الباب الأول : التجمعات المستقلة

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يحكم تنظيم وسير التجمعات المستقلة بأحكام هذا القانون التنظيمي.

المادة 2: تتمتع التجمعات المستقلة بشخصية اعتبارية. ويكفل الدستور الاستقلالية الإدارية والمالية والاقتصادية والممتلكات للتجمعات المستقلة.

الفصل الثاني: التأسيس، التسمية، التكوين وحدود أراضي التجمعات المستقلة

المادة 3: يجب ألا يمس تأسيس وتنظيم التجمعات المستقلة بوحدة الأمة ولا بعلمانية الدولة ولا بتكامل الأراضي.

المادة 4: تُؤسس وتُعدل وتُلغى التجمعات المستقلة بقانون. يوضح هذا القانون التنظيمي التسمية ويحدد الحاضرة و حدود نطاق الأراضي.

المادة 5: يقرر القانون التنظيمي الذي ينص على حذف تجمعات مستقلة ربطتها بأراضيها بوحدة أو بع

autonome décide du rattachement de son territoire à une ou plusieurs entités autonomes.

Article 6 : certaines Collectivités autonomes peuvent disposer d'un statut particulier dans les conditions fixées par la loi.

Article 7 : aucune Collectivité autonome ne peut exercer une tutelle sur une autre.

Article 8 : les Collectivités autonomes de la République du Tchad sont :

- les Communes ;
- les Provinces.

المادة 6: تمتلك بعض التجمعات المستقلة نظاماً خاصاً

في الشروط المحددة بالقانون.

المادة 7: لا يحق لأي تجمع مستقل ممارسة الوصاية على تجمع آخر.

المادة 8: إن التجمعات المستقلة بجمهورية تشاد هي:

- البلديات؛
- الولايات.

الباب الثاني: الولاية

TITRE II : DE LA PROVINCE CHAPITRE 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 9 : la Province constitue l'échelon de conception et de planification provinciale de l'action économique, sociale, environnementale et culturelle de l'État.

Elle assure la coordination, le soutien et le contrôle de l'ensemble des services du Conseil provincial ainsi que la réalisation des tâches d'intérêt provincial.

La Province comprend au moins deux départements constituant un même espace économique, social, culturel et un cadre adéquat d'aménagement du territoire.

Article 10 : la Province possède un patrimoine comprenant un domaine public et un domaine privé qui sont :

- les bâtiments administratifs concédés par l'État et ceux construits par la Province ;
- les routes d'intérêt provincial non prises en compte par un autre budget ;

المادة 9: تشكل الولاية سلم التصور والتخطيط الإقليمي للعمل الاقتصادي والاجتماعي والبيئي والثقافي للدولة.

تقوم الولاية بتنسيق ودعم ومراقبة كافة أقسام مجلس الولاية، وكذلك إنجاز الأعمال المرتبطة بمصلحة الولاية.

تتكون الولاية على الأقل من محافظتين تشكل فضاء اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً وإطاراً ملائماً لاستصلاح الأراضي.

المادة 10: تمتلك الولاية تراثاً يتكون من ملكية عامة و ملكية خاصة، هما:

- المباني الإدارية التي منحها الدولة إياها، وتلك المبنية من قبل الولاية؛
- الطرق ذات المصلحة للولاية التي لم تؤخذ بعين الاعتبار في ميزانية أخرى؛

- les matériaux et outillages achetés par la Province ;
- tout autre bien nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

- المعدات والوسائل التي اشترتها الولاية؛
- كل إمكانية أخرى ضرورية لأداء مهامها.

الفصل الثاني: مجلس الولاية

Chapitre 2 : du Conseil provincial

Article 11 : il est institué dans chaque province un Conseil provincial composé des membres élus par département.

Les élections au Conseil provincial ont lieu dans les conditions fixées par la loi électorale. Les membres du Conseil provincial portent le titre de Conseillers provinciaux.

Article 12 : le Conseil provincial se compose de trois (3) Conseillers élus par Département.

Article 13 : les membres du Conseil provincial sont élus au suffrage universel direct pour un mandat de six (6) ans renouvelable une fois.

Article 14 : sont élus membres du Conseil provincial, tous les citoyens âgés de vingt-un (21) ans révolus, ne se trouvant dans aucun des cas d'inéligibilité prévus par le Code électoral.

Article 15 : lorsque le Conseil provincial se trouve réduit aux trois quarts de ses membres, il est procédé à des élections partielles dans un délai d'au moins trois (3) mois après le constat du Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial sur rapport motivé du Président du Conseil provincial.

Article 16 : lorsqu'un membre du Conseil provincial aura manqué au cours de l'année, à la totalité des séances des deux sessions sans excuse légitime, une mise en demeure lui est adressée, et si celle-ci demeure infructueuse, il est démis de ses fonctions par le Président du Conseil provincial, après vote à la majorité absolue des membres dudit conseil.

المادة 11: يؤسس بكل ولاية مجلس ولاية يتكون من أعضاء منتخبين لكل محافظات.

تجرى انتخابات مجلس الولاية وفقاً للشروط المحددة بالقانون الانتخابي. يحمل أعضاء مجلس الولاية لقب مستشاري الولاية.

المادة 12: يتكون مجلس الولاية من ثلاثة (3) مستشارين منتخبين لكل محافظة.

المادة 13: ينتخب أعضاء مجلس الولاية بالاقتراع العام المباشر لولاية ست (6) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

المادة 14: يمكن أن ينتخب أعضاء مجلس الولاية كل المواطنين البالغين من العمر واحداً وعشرين (21) عاماً ومستوفين للشروط الواردة في القانون الانتخابي.

المادة 15: عندما يخفض عدد أعضاء مجلس الولاية إلى ثلاثة أرباع، يجب تنظيم الانتخابات الجزئية خلال أجل أدناه ثلاثة (3) أشهر، بعد اثبات مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي عبر تقرير مبرر لرئيس مجلس الولاية.

المادة 16: عندما يتغيب عضو مجلس الولاية خلال سنة عن جميع جلسات الدورتين دون عذر شرعي، يوجه إليه إنذار، فإذا كان هذا الإنذار غير مثمر، يقبل رئيس مجلس الولاية. العضو من منصبه، بعد تصويت

بأغلبية مطلقة من أعضاء المجلس.



Article 17 : la fonction de membre du Conseil provincial est exercée à titre gratuit. Toutefois, un arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et du Ministre Chargé des Collectivités autonomes détermine les conditions d'octroi et le taux des indemnités de déplacement et de session des Conseillers provinciaux.

CHAPITRE 3 : des attributions du Conseil provincial

Article 18 : le Conseil provincial vote le budget de la Province. Il prend des délibérations dans les matières de sa compétence, notamment celles définies à l'article 19 ci-dessous.

Article 19 : le Conseil provincial règle par ses délibérations les affaires de la Province, notamment celles relatives au développement économique, social, culturel et environnemental.

A ce titre, il délibère entre autres sur :

1. Le schéma d'aménagement du territoire provincial, en cohérence avec le schéma national ;
2. Les plans et programmes de développement économique, social, culturel et environnemental ;
3. La création et la gestion des équipements collectifs dans les domaines suivants :

- l'enseignement secondaire général, technique, professionnel, l'éducation spécialisée et l'apprentissage sur avis technique des académies ;
- la formation professionnelle ;
- la santé ;
- les infrastructures routières et de communication classées dans le domaine provincial ;
- l'eau et l'énergie ;
- la jeunesse, les sports, les arts et la culture ;

المادة 17: تمارس وظيفة عضو مجلس الولاية. بصفة مجانية. مع ذلك يحدد قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة شروط منح ومبلغ علاوات المواصلات ودورات مستشاري الولاية.

الفصل الثالث: صلاحيات مجلس الولاية

المادة 18: يصوت مجلس الولاية. على ميزانية الولاية. ويتخذ القرارات في مجال اختصاصه، لاسيما تلك المحددة في المادة 19 أدناه.

المادة 19: يقوم مجلس الولاية بحل قضايا الولاية عبر مداولاته، لاسيما القضايا المتعلقة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية.

وعليه، يتداول حول:

1. مخطط استصلاح الأراضي الإقليمية بالتناسق مع المخطط الوطني؛
2. خطط وبرامج التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية؛
3. تأسيس وتسيير المعدات الجماعية في المجالات الآتية:

- التعليم الثانوي العام والتقني والمهني والتعليم المتخصص والتدريب، بناء على استشارة فنية للأكاديميات؛
- التكوين المهني؛
- الصحة؛
- البنى التحتية للطرق والاتصالات المصنفة ضمن ممتلكات الولاية؛
- المياه والطاقة؛
- الشباب والرياضة والفنون والثقافة؛

- la coordination et le renforcement des activités d'exploitation artisanale des ressources minières de la province ;
 - 4. L'organisation des activités de promotion et de protection sociales ;
 - 5. La gestion du domaine d'intérêt provincial, notamment :
 - la lutte contre la pollution et les nuisances;
 - l'organisation des activités agricoles et de l'élevage;
 - la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
 - la protection de l'environnement ;
 - l'acquisition, l'aliénation, la location, les échanges des biens immobiliers acquis sur le budget de la Province;
 - 6. La création et le mode de gestion des services publics de la Province;
 - 7. L'organisation des interventions dans le domaine économique;
 - 8. La fixation des taux des impôts et taxes de la Province dans le cadre des bases et des maxima fixés par la loi de finances;
 - 9. L'acceptation ou le refus des subventions, dons et legs;
 - 10. L'institution des redevances;
 - 11. Les budgets et le compte administratif;
 - 12. Les marchés de travaux et de fournitures, les baux et autres conventions;
 - 13. Les emprunts et les garanties d'emprunts ou avals;
 - 14. L'octroi de subventions;
 - 15. Les prises de participation;
 - 16. Les projets de jumelage et les actions de coopération avec d'autres Collectivités autonomes tchadiennes ou étrangères;
 - 17. Les modalités de gestion du personnel;
- التنسيق وتعزيز أنشطة الاستثمار الحرفي للموارد المعدنية للولاية;
 - 4. تنظيم أنشطة الترقية والرعاية الاجتماعية;
 - 5. إدارة أملاك مصالح الولاية، لاسيما:
 - مكافحة التلوث والأضرار;
 - تنظيم الأنشطة الزراعية والثروة الحيوانية;
 - تسيير الموارد الغابية والحيوانية والسمكية;
 - حماية البيئة;
 - اقتناء ونقل الملكية واستئجار وتبادل الممتلكات العقارية المكتسبة من ميزانية الولاية;
 - 6. إنشاء وطريقة تسيير الأقسام العامة للولاية;
 - 7. تنظيم الأنشطة في المجال الاقتصادي;
 - 8. تحديد ضرائب ورسوم الولاية في إطار الحد الأدنى والحد الأقصى الذي حدده قانون المالية;
 - 9. قبول أو رفض المساعدات والهبات والتبرعات;
 - 10. تأسيس الإتاوات;
 - 11. الميزانيات والحساب الإداري;
 - 12. صفقات الأشغال والمعدات والإيجار والمعاهدات الأخرى;
 - 13. القروض وضمائنات القروض أو السلف;
 - 14. منح المساعدات;
 - 15. أخذ المساهمات;
 - 16. مشاريع التوأمة وأعمال التعاون مع التجمعات المستقلة الأخرى التشادية والأجنبية;
 - 17. طرق تسيير العمال;

18. La réglementation en matière de police administrative;

19. La coordination des actions humanitaires dans les provinces.

18. التقنين في مجال الشرطة الإدارية;

19. تنسيق العمل الإنساني في الولايات.

Article 20 : les délibérations du Conseil provincial sont exécutoires dès leur publication. Toutefois, les délibérations portant sur les matières ci-dessous peuvent faire l'objet d'un recours d'une autorité de tutelle devant la Chambre administrative de la Cour d'appel :

- budget de la province et comptes administratifs et de gestion;
- aliénation et échange des biens immobiliers de la Province;
- marchés d'un montant supérieur au seuil fixé par le Code des marchés publics;
- subventions, secours et emprunts;
- dons et legs;
- gestion des ressources naturelles;
- plans provinciaux de développement;
- conventions de coopération internationale décentralisée.

Article 21 : le Conseil provincial peut émettre des avis sur toutes affaires concernant la Province.

Il donne son avis toutes les fois qu'il est requis par les lois et règlements ou demandé par le représentant de l'État dans la Province.

Le Conseil provincial est obligatoirement consulté pour la réalisation de tout projet d'aménagement sur le territoire de la Province.

المادة 20: تعد قرارات مجلس الولاية نافذة حين نشرها. غير أن القرارات المتعلقة بالمجالات المذكورة أدناه يمكن أن تكون موضع الطعن من قبل السلطة المشرفة أمام الغرفة الإدارية لمحكمة الاستئناف:

- ميزانية الولاية والحسابات الإدارية والتسيير;
- نقل الملكية وتبادل الممتلكات العقارية للولاية;
- الصفقات التي يتجاوز مبلغها السقف المحدد بقانون للصفقات العامة;
- المساعدات، والإغاثات والقروض;
- الهبات والتبرعات;
- إدارة الموارد الطبيعية;
- الخطط الإقليمية للتنمية;
- اتفاقيات التعاون الدولي اللامركزي.

المادة 21: يخول مجلس الولاية بإدلاء الآراء حول كافة الشؤون المتعلقة بالولاية.

ويبدي برأيه كلما تتطلبه القوانين والنظم أو بطلب من ممثل الدولة بالولاية.

يستشار مجلس الولاية إلزاماً من أجل إنجاز كل مشروع للاستصلاح في أراضي الولاية.

Chapitre 4 : du fonctionnement du Conseil provincial

الفصل الرابع: سير عمل مجلس الولاية

Section 1 : des réunions du Conseil provincial

القسم الأول: اجتماعات مجلس الولاية

Article 22 : le Conseil provincial siège au chef-lieu de la Province. Il tient chaque année deux (2) sessions ordinaires sur convocation de son Président.

المادة 22: ينعقد مجلس الولاية في حاضرة الولاية، ويجتمع في دورتين اعتياديتين في السنة بدعوة من رئيسه.

La durée de chaque session ne peut excéder quinze (15) jours. Elle peut être prorogée pour cinq (5) jours au plus.

لا تتجاوز مدة الدورة خمسة عشر (15) يوماً. كما يجوز امتدادها إلى خمسة (5) أيام على الأكثر.

Toutefois, la session au cours de laquelle sont discutés le budget et le compte administratif peut durer trente (30) jours au plus.

غير أن الدورة التي من خلالها تتم مناقشة الميزانية والحساب الإداري تستغرق ثلاثين (30) يوماً على الأكثر.

Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées soit par le Président, soit à la demande écrite des deux tiers (2/3) des membres, soit par l'autorité de tutelle.

كما يجوز عقد دورات غير عادية إما بدعوة من الرئيس أو بطلب مكتوب من ثلثي (2/3) الأعضاء، وإما بناءً على طلب السلطة المشرفة.

Article 23 : la convocation est publiée et mentionnée au registre des délibérations côté et paraphé par le représentant de l'État dans la Province.

المادة 23: تنشر الدعوة وتدون في سجل المداولات المؤشر والموقع من قبل ممثل الدولة بالولاية.

Elle est remise aux conseillers de Province par écrit au moins sept (7) jours francs avant la date de la première séance de la session. Elle indique la date, l'heure, le lieu de la réunion, la durée de la session et les points proposés à l'ordre du jour.

ترسل الدعوة إلى مستشاري الولاية خطياً على الأقل بسبعة (7) أيام قبل انعقاد الجلسة الأولى للدورة. وتوضح الدعوة وزمان ومكان الاجتماع ومدة الدورة والنقاط المقترحة في جدول الأعمال.

Le projet d'ordre du jour est établi par le Président. Celui-ci est tenu d'y porter les questions proposées par un tiers (1/3) des conseillers.

يعد مشروع جدول الأعمال من قبل الرئيس. وعلى الرئيس تدوين المسائل المقترحة من ثلث المستشارين في جدول الأعمال.

Article 24 : au sein du Conseil provincial, l'ordre de préséance est établi comme suit :

المادة 24: ينظم حق التصدر في مجلس الولاية على النحو الآتي:

- le Président ;
- les secrétaires de séance dans l'ordre d'élection ;
- les autres conseillers suivant

- الرئيس؛
- سكرتيري الجلسة حسب ترتيب الانتخاب؛
- المستشارين الآخرين حسب الأقدمية في الوظيفة.

l'ancienneté dans la fonction, le cas échéant, suivant l'âge.

وإذا تعذر الأمر حسب العمر.

Article 25 : le Conseil provincial nouvellement élu est convoqué par le Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial.

Le Conseil provincial élit au scrutin secret et à la majorité de deux tiers (2/3) de voix, un président et deux secrétaires de séance pour un mandat de trois ans.

Le Président et les secrétaires de séance composent le bureau provincial.

Le Président du Conseil provincial nomme, après avis du Conseil provincial, un secrétaire général et un secrétaire général adjoint non élus, choisis parmi les agents de la catégorie A de la Fonction publique.

Les Secrétaires généraux assurent la pérennité de l'administration provinciale autonome.

Article 26 : le Conseil provincial règle par ses délibérations les affaires de la Province.

Ces délibérations sont prises à la majorité absolue des membres présents. Elles ne sont valables que lorsque, la moitié plus un des membres du Conseil est présente.

Article 27 : la réunion du Conseil provincial est présidée par le Président. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, elle est présidée par l'un des secrétaires de séance, au cas échéant, par le Conseiller provincial le plus âgé.

Lorsque les débats concernant le compte administratif sont adoptés, le Conseil provincial donne au Président quitus de sa gestion.

En cas de rejet définitif, le Conseil provincial, après en avoir délibéré, peut

المادة 25: يستدعي مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي مجلس الولاية المنتخب حديثاً.

ينتخب مجلس الولاية، بالاقتراع السري وبأغلبية ثلثي (2/3) الأصوات، الرئيس وسكرتيري الجلسة لولاية ثلاث (3) سنوات.

يشكل الرئيس وسكرتيرا الجلسة المكتب والولائي.

يعين رئيس المجلس الولائي، بعد استشارة المجلس الولائي، أمين عام وأمين عام نائب غير منتخبين، يتم اختيارهما من بين عمال الوظيفة العامة من الفئة الوظيفية (أ).

ويتولى الأمناء العامون استمرارية إدارة الولاية المستقلة.

المادة 26: يحل مجلس الولاية عبر قراراته قضايا الولاية.

تتخذ هذه القرارات بالأغلبية المطلقة للأعضاء الحاضرين. ولا تصح هذه القرارات إلا بحضور نصف أعضاء المجلس زائد واحد.

المادة 27: يترأس اجتماع مجلس الولاية الرئيس، وفي حالة غياب أو تعذر الرئيس، وعند غياب الرئيس، يترأس الاجتماع أحد سكرتيري الجلسة، وعند غيابهما، فالمستشار الولائي الأكبر سناً.

عندما تعتمد المناقشات المتعلقة بالحساب الإداري، يعطى مجلس الولاية حق التسيير للرئيس.

وفي حالة الرفض النهائي، وبعد مداولته من قبل مجلس الولاية، يحق للمجلس أن يطلب من محكمة الحسابات

demander à la Cour des comptes la vérification de l'exécution du budget de la Province.

Article 28 : les Conseillers provinciaux ne peuvent assister ni physiquement, ni par mandataire aux délibérations auxquelles ils ont un intérêt personnel.

Article 29 : les séances du Conseil provincial sont publiques à moins que les trois quarts (3/4) des conseillers provinciaux n'en décident autrement.

Toutefois, elles sont obligatoirement publiques lorsque les délibérations portent sur les programmes de développement, les moyens de leur réalisation, l'acceptation des dons et legs, les discussions et l'adoption du budget annuel de la Province.

Les séances ne sont en aucun cas publiques lorsque les délibérations mettent en cause un ou plusieurs conseillers. Le Président de séance prononce alors le huis-clos pour la durée des délibérations afférentes à ces questions.

Article 30 : le Président assure la police des séances du Conseil provincial.

Il peut, après avertissement, faire expulser toute personne qui trouble l'ordre de quelque manière que ce soit.

Article 31 : les procès-verbaux des sessions du Conseil provincial sont signés par le Président et le Secrétaire de séance et doivent indiquer :

- le lieu de la session ;
- les dates d'ouverture et de clôture;
- la date de la convocation ;
- l'ordre du jour ;
- l'identité des membres présents ;
- l'identité des membres absents avec indication du motif de l'absence;

مراجعة وتنفيذ ميزانية الولاية.

المادة 28: لا يشارك مستشارو الولاية لا بأنفسهم ولا بتوكيل في المداولات التي تربطهم بها مصلحة خاصة.

المادة 29: إن جلسات مجلس الولاية علنية إلا إذا قرر ثلاثة أرباع (3/4) مستشاري الولاية خلاف ذلك.

غير أنها علنية إلزاماً عندما تتعلق المداولات ببرامج التنمية، ووسائل إنجازها وقبول الهبات والتبرعات، والمناقشات واعتماد الميزانية السنوية للولاية.

ولا تكون الجلسات علنية بأية حال عندما تتعلق المداولات باتهام مستشار أو مستشارين. وعندئذ يقرر رئيس الجلسة سرية المداولات المتعلقة بهذه القضايا.

المادة 30: يتولى الرئيس إدارة جلسات مجلس الولاية.

ويخول الرئيس، بعد الإنذار، طرد كل شخص يخل بالنظام بأي طريقة كانت.

المادة 31: يوقع الرئيس وأمين الجلسة على محاضر جلسات مجلس الولاية، وتجب الإشارة إلى:

- مكان عقد الدورة؛
- تواريخ افتتاح واختتام الدورة؛
- تاريخ الاستدعاء؛
- جدول الأعمال؛
- هوية الأعضاء الحاضرين؛
- هوية الأعضاء الغائبين مع توضيح سبب الغياب؛

- les interventions ;
- les délibérations.

- المداخلات؛
- المداولات.

Section 2 : des délibérations du Conseil provincial

Article 32 : les délibérations sont inscrites par ordre de date sur un registre coté et paraphé par le représentant de l'État dans la Province.

Elles sont signées par tous les membres présents ainsi que par les mandataires des membres absents à la séance.

Article 33 : tout acte ou toute délibération du Conseil provincial qui n'est pas légalement compris dans ses attributions ou entaché d'une illégalité quelconque est nul et de nul effet.

La nullité sera prononcée par le juge de la Chambre administrative de la Cour d'appel territorialement compétente, à la demande de l'autorité de tutelle ou d'un tiers qui a intérêt à agir.

Article 34 : le Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial ou son représentant assiste de droit aux séances publiques du Conseil provincial. Il peut y prendre la parole et n'a pas une voix délibérative.

Section 3 : de la dissolution et suspension

Article 35 : lorsque le fonctionnement d'un Conseil provincial se révèle impossible, le Gouvernement peut prononcer la dissolution par décret motivé pris en Conseil des ministres. Il en informe le Parlement dans un délai n'excédant pas soixante-douze (72) heures.

La dissolution ne peut jamais être prononcée par voie de mesures générales.

Article 36 : le Conseil provincial peut être suspendu ou dissout. Dans tous les

القسم الثاني: مداولات مجلس الولاية

المادة 32: تدون المداولات حسب التسلسل التاريخي في سجل المداولات المؤشر والموقع من قبل ممثل الدولة بالولاية.

يوقع جميع الأعضاء الحاضرين على المداولات، وكذلك موكلو الأعضاء الغائبين.

المادة 33: كل قرار أو مداولة لمجلس الولاية لا تدخل قانوناً ضمن اختصاصاته أو بها مخالفة قانونية يكون لاغٍ ولا أثر لها.

ويتم الفصل في عدم الأهلية من قبل قاضي الغرفة الإدارية التابعة لمحكمة الاستئناف المختصة إقليمياً، بناءً على طلب السلطة المشرفة أو شخص آخر له مصلحة بالشأن.

المادة 34: يشارك مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي أو ممثله في الجلسات العامة لمجلس الولاية. كما يحق له أخذ الكلام لكنه بدون حق التصويت.

القسم الثالث: الحل والتعليق

المادة 35: عندما تتجلى صعوبة سير مجلس الولاية، يجوز للحكومة اتخاذ قرار الحل بمرسوم مبرر يتخذ في مجلس الوزراء. وتخطر الحكومة البرلمان بالقرار خلال مدة لا تتجاوز اثنين وسبعين (72) ساعة.

لا يجوز اتخاذ قرار الحل عن طريق الإجراءات العامة.

المادة 36: يجوز حل مجلس الإدارة أو تعليقه. على كل الأحوال يجب على مجلس الإدارة مبدئياً تقديم المبررات

المكتوبة بواسطة رئيسه أو ممثل الدولة في الولاية.

cas, il peut préalablement fournir des explications écrites, par l'entremise de son président, au représentant de l'Etat dans la province.

Article 37 : la suspension est prononcée par arrêté motivé du Ministre Chargé des Collectivités autonomes, sur proposition du représentant de l'État dans la Province, pour une durée n'excédant pas trois (3) mois.

Pendant la période de suspension, un conseil provisoire dont la composition et les attributions sont fixées par un décret pris en Conseil des ministres expédie les affaires courantes.

A l'expiration du délai de suspension, le Conseil provincial reprend ses fonctions.

Article 38 : la dissolution est prononcée par décret motivé pris en Conseil des ministres.

Section 4 : de l'autorité intérimaire

Article 39 : en cas de dissolution du Conseil provincial, de démission de tous ses membres, d'annulation définitive de l'élection de tous ses membres, lorsque le Conseil provincial ne peut être constitué ou lorsqu'il n'est plus fonctionnel pour quelque cause que ce soit, une autorité intérimaire est mise en place dans les quinze (15) jours pour en remplir les fonctions pendant six (06) mois.

Toutefois, l'autorité intérimaire ne peut ni emprunter, ni aliéner un bien de la Collectivité. Elle ne peut ni créer de service public, ni recruter du personnel.

L'impossibilité de constituer le Conseil provincial ou sa non-fonctionnalité est constatée, sur rapport du Ministre Chargé des Collectivités autonomes, par décret pris en Conseil des ministres.

En attendant l'installation de l'autorité intérimaire, le Président du Conseil

المادة 37: يتخذ قرار التعليق بقرار مبرر من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة باقتراح من ممثل الدولة بالولاية لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر.

أثناء فترة التعليق، تكلف لجنة مؤقتة لتقوم بالإدارة اليومية، ويحدد تشكيلها وصلاحياتها بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

وعند انقضاء أجل التعليق، يستأنف مجلس الولاية وظائفه.

المادة 38: يتخذ قرار الحل بمرسوم مبرر يتخذ في مجلس الوزراء.

القسم الرابع: السلطة المؤقتة

المادة 39: في حال حل مجلس الولاية واستقالة أعضائه، يصبح إلغاء انتخاب جميع أعضائه نهائياً، وعندما يعجز مجلس الولاية عن التكوين أو يتوقف عن العمل لأسباب ما، توضع سلطة مؤقتة خلال خمسة عشر (15) يوماً للقيام بالوظائف خلال ستة (6) أشهر.

على كل، فإن السلطة المؤقتة لا يجوز لها أن تقترض أو تنقل ملكية التجمعات. كما لا يجوز لها تأسيس قسم عام أو تعيين الموظفين.

تبرهن استحالة تكوين مجلس الولاية أو عدم فعاليته في تقرير الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة عبر مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

وإلى حين تنصيب السلطة المؤقتة، يقوم رئيس مجلس الولاية السابق، وفي حال التعذر أحد سكرتيري الجلسة

provincial sortant, à défaut un des secrétaires de séance dans l'ordre d'élection, expédie les affaires courantes.

En cas d'empêchement du Président du Conseil provincial et des secrétaires de séance, un conseiller désigné par ses pairs en remplit les fonctions.

Article 40 : les membres de l'autorité intérimaire provinciale, y compris le Président et les Secrétaires de séance sont nommés par décret pris en Conseil des ministres, sur proposition du Ministre Chargé des Collectivités autonomes.

Ne peut être membre de l'autorité intérimaire provinciale, toute personne inéligible au Conseil provincial, conformément au Code électoral.

Les fonctions de membre de l'autorité intérimaire provinciale sont incompatibles avec celles de membres de l'Autorité intérimaire d'une autre Collectivité autonome.

Article 41 : l'autorité intérimaire provinciale est composée d'autant de membres que le Conseil provincial qu'elle remplace.

L'autorité intérimaire provinciale est constituée de personnes résidant dans la Province et provenant des services déconcentrés de l'État, de la société civile et du secteur privé.

Le Président et les secrétaires de séance de l'autorité intérimaire remplissent respectivement les fonctions de président et de secrétaire de séance du Conseil provincial.

Article 42 : dans un délai de six (06) mois à compter de la date de dissolution du Conseil provincial, de la démission collective de ses membres, de l'annulation définitive de l'élection de ces derniers ou de la contestation de sa non fonctionnalité, il est procédé à des

حسب حق التصدر في الانتخابات، بالإدارة اليومية.

في حال تعذر رئيس مجلس الولاية وسكرتيريه، يعين مستشار من قبل نظرائه للقيام بالوظائف.

المادة 40: يعين أعضاء السلطة المؤقتة للولاية بما فيهم الرئيس وسكرتيرات الجلسة بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

لا يجوز أن يكون عضو السلطة المؤقتة للولاية كل شخص غير مؤهل لمجلس الولاية وفقاً للقانون الانتخابي.

تتعارض وظائف عضو السلطة المؤقتة للولاية مع وظائف أعضاء السلطة المؤقتة للتجمعات المستقلة الأخرى.

المادة 41: تتكون السلطة المؤقتة للولاية بمقدار عدد أعضاء مجلس الولاية الذي تحل محله.

تتكون السلطة المؤقتة للولاية من أشخاص مقيمين بالولاية ووافدين من الأقسام اللامركزية للدولة والمجتمع المدني والقطاع الخاص.

يقوم رئيس السلطة المؤقتة وسكرتيرا الجلسة بإدارة وظائف رئيس مجلس الولاية وسكرتير الجلسة.

المادة 42: في خلال ستة أشهر ابتداءً من تاريخ حل مجلس الولاية والاستقالة الجماعية لأعضائه والإلغاء النهائي لانتخاب الأعضاء أو الاحتجاج بعدم فعالية مجلس الولاية، يجب مباشرة الانتخابات الجديدة ما لم يتم الدخول في الشهور الستة التي تسبق التجديد العام لمجالس الولايات.

nouvelles élections à moins que l'on ne se trouve dans les six (06) mois précédant le renouvellement général des Conseils provinciaux.

Lorsque les circonstances ne permettent pas le déroulement normal de la consultation électorale en vue du renouvellement d'un Conseil provincial dissout, démissionnaire, non fonctionnel ou dont l'élection est annulée, la durée des pouvoirs de l'autorité intérimaire peut être prorogée par décret pris en Conseil des ministres avant l'expiration du délai de six (06) mois prévu à l'alinéa précédent. Cette prorogation ne peut excéder douze (12) mois.

Article 43 : les pouvoirs de l'autorité intérimaire provinciale expirent de plein droit dès que le Conseil provincial est reconstitué et installé.

Article 44 : la démission du Conseil provincial est adressée, par l'entremise du Président du Conseil provincial, au représentant de l'État dans la Province qui en accuse réception.

Elle est effective dès accusé de réception et, à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Section 5 : de la fin du mandat d'un conseiller

Article 45 : le mandat de Conseiller provincial prend fin dans les cas suivants :

- l'expiration du mandat du Conseil ;
- la démission ;
- le décès;
- la dissolution du Conseil.

Article 46 : la démission du Conseiller provincial est adressée, par l'entremise du Président du Conseil provincial, au représentant de l'État dans la Province qui en accuse réception. Elle est

endema لا تسمح الظروف للإجراء العادي للمشاورات الانتخابية بهدف تجديد مجلس الولاية المنحل، المستقيل، غير الفعال والذي ألغيت انتخاباته، تمديد سلطات السلطة المؤقتة بمرسوم يتخذ في مجلس الزوراء قبل نهاية أجل ستة (6) أشهر الوارد في الفقرة السابقة. لا يتجاوز هذا التمديد اثني عشر (12) شهراً.

المادة 43: تنتهي سلطات السلطة المؤقتة للولاية بقوة القانون بمجرد إعادة تشكيل وتنصيب مجلس الولاية.

المادة 44: ترفع استقالة مجلس الولاية بواسطة رئيس مجلس الولاية إلى ممثل الدولة في الولاية الذي يستلمها.

تعد الاستقالة فعلية بمجرد استلامها، وإن تعذر ذلك، بشهر بعد تقديمها المبرر بالإيصال.

القسم الخامس: نهاية ولاية المستشار

المادة 45: تنتهي ولاية مستشار الولاية في الأحوال الآتية:

- نهاية فترة ولاية المجلس؛
- الاستقالة؛
- الوفاة؛
- حل المجلس.

المادة 46: ترفع استقالة مستشار الولاية بواسطة رئيس مجلس الولاية إلى ممثل الدولة لدى الولاية الذي يستلمها. وتعد الاستقالة فعلية بمجرد استلامها، وإن تعذر ذلك، بشهر بعد تقديمها المبرر بالإيصال.

effective dès accusé de réception et, à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Article 47 : la démission d'office du Conseiller provincial intervient dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- l'application des décisions de justice ;
- la perte de la capacité électorale;
- l'acquisition d'une qualité entraînant l'une ou l'autre des incompatibilités ou inéligibilités prévues par les textes en vigueur ;
- le refus de remplir une des fonctions qui lui sont dévolues par les textes en vigueur.

Article 48 : la démission d'office du Conseiller provincial est déclarée par décision du représentant de l'État dans la Province soit de sa propre initiative, soit à la demande du Président du Conseil provincial.

Le Conseiller provincial déclaré démissionnaire d'office peut former un recours devant la Chambre administrative de la Cour d'appel territorialement compétente.

La même faculté appartient aux conseillers pris individuellement.

Article 49 : la fin du mandat du Conseiller provincial pour cause de décès est constatée par décision du Représentant de l'État dans la Province.

Article 50 : le remplacement des Conseillers provinciaux en cours de mandat, quel que soit le cas de vacance, s'effectue dans les conditions fixées par la loi électorale.

Chapitre 5 : du bureau du Conseil provincial

Article 51 : le Bureau du Conseil provincial est composé d'un (1) Président et de deux (2) Secrétaires de séance.



المادة 47: تأتي الاستقالة التلقائية لمستشار الولاية في إحدى الأحوال الآتية:

- تطبيق قرارات المحكمة؛
- فقدان القدرة الانتخابية؛
- الحصول على الصفة التي تؤدي إلى إحدى حالات عدم التوافق أو عدم الأهلية المنصوص عليها في النصوص المعمول بها؛
- رفض القيام بالوظيفة التي أوكلت إليه بموجب النصوص المعمول بها.

المادة 48: تعلن الاستقالة التلقائية لمستشار الولاية بقرار من ممثل الدولة لدى الولاية سواء بمبادرة منه أو بطلب من رئيس مجلس الولاية.

يجوز للمستشار المستقيل تلقائياً تقديم طعن أمام الغرفة الإدارية لمحكمة الاستئناف المختصة إقليمياً.

وهذه الخاصية مشروعة للمستشارين الذين عينوا فردياً.

المادة 49: تتم ملاحظة نهاية ولاية مستشار الولاية بسبب الوفاة بقرار من ممثل الدولة لدى الولاية.

المادة 50: تجرى عملية استبدال المستشارين قيد الولاية، مهما تكن حالة غيابهم، في الشروط المحددة في قانون الانتخاب.

الفصل الخامس: مكتب مجلس الولاية

المادة 51: يتألف مكتب مجلس الولاية من رئيس وسكرتيري جلسة.



Le Bureau est responsable devant le Conseil Provincial à qui il rend compte de ses activités.

Article 52 : le Président et les Secrétaires de séance sont tenus de résider dans la Province.

Section 1 : du Président du Conseil provincial

Paragraphe 1^{er} : de l'élection, de la sanction et de la cessation de fonction

Article 53 : la séance au cours de laquelle, il est procédé à l'élection du Bureau du Conseil provincial est convoquée par le représentant de l'État dans la Province qui assiste à la séance ou se fait représenter. Elle est présidée par le Conseiller le plus âgé assisté de deux conseillers les plus jeunes.

L'élection du Président du Conseil provincial a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Si à l'issue du premier tour du scrutin aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue des voix, il est procédé à un deuxième tour de scrutin entre les deux candidats ayant obtenu le plus des voix.

Est élu le candidat ayant obtenu la majorité des suffrages.

En cas d'égalité des suffrages entre les deux candidats, le plus âgé est déclaré élu.

Article 54 : en cours de mandat, la fonction de Président du Conseil provincial prend fin dans les cas suivants :

- la démission ;
- la révocation ;
- le décès.

Article 55 : la démission du président du Conseil provincial est adressée au représentant de l'État dans la Province qui en accuse réception. Elle est

مكتب مجلس الولاية مسؤول أمام مجلس الولاية الذي يرفع إليه تقارير أنشطته.

المادة 52: يلزم على الرئيس وسكرتيري الجلسة الإقامة بالولاية.

القسم الأول: رئيس مجلس الولاية

الفقرة الأولى: الانتخاب، العقوبة، التوقيف عن الوظيفة

المادة 53: تستدعى الجلسة التي ينتخب فيها مكتب مجلس الولاية من قبل ممثل الدولة لدى الولاية الذي يحضر الاجتماع شخصياً أو ممثله. ويتأسس الجلسة أقدم مستشار ويساعده المستشاران الأصغر سناً.

يتم انتخاب رئيس مجلس الولاية بالتصويت السري وبالأغلبية المطلقة للأصوات.

إذا لم يفز أي مرشح في نهاية الجولة الأولى على الأغلبية المطلقة للأصوات، يُجرى تصويت ثان بين المرشحين اللذين حصلا على أكبر عدد من الأصوات. يتم انتخاب المرشح الذي حصل على أغلبية الأصوات.

في حالة وجود تعادل بين المرشحين، يعلن أكبرهما سناً فائزاً.

المادة 54: تنتهي وظيفة رئيس مجلس الولاية خلال الولاية في الحالات الآتية:

- الاستقالة؛
- العزل؛
- الوفاة.

المادة 55: ترفع استقالة رئيس مجلس الولاية إلى ممثل الدولة لدى الولاية الذي يعترف باستلامها. ويسري مفعولها بمجرد الاعتراف بها، وعند التعذر، بعد شهر من

effective dès accusé de réception et, à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Article 56 : la démission d'office du Président du Conseil provincial intervient dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- la condamnation pénale assortie de la dégradation civique ;
- la perte de la capacité électorale ;
- l'acquisition d'une qualité entraînant l'une ou l'autre des incompatibilités ou inéligibilité prévues par les textes en vigueur.

La démission d'office du Président du Conseil provincial est déclarée par le représentant de l'État dans la province, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Conseil provincial.

Le Président du Conseil provincial déclaré démissionnaire d'office peut formuler un recours devant la juridiction administrative.

La même faculté appartient aux conseillers pris individuellement et à tout citoyen dans la Province à l'encontre du refus du représentant de l'État dans la Province de déclarer la démission d'office.

Article 57 : la fin du mandat du Président du Conseil provincial pour cause de décès est constatée par décision du représentant de l'État dans la Province.

Article 58 : le Président du Conseil provincial peut être suspendu ou révoqué pour des motifs ci-après :

- détournement de fonds publics ;
- concussion et corruption ;
- prêts effectués sur les fonds de la Province ;
- faux en écriture publique ;
- faux commis dans les documents administratifs ;
- endettement de la Province provoquant un déséquilibre budgétaire

استلام الإيصال.

المادة 56: تكون استقالة رئيس مجلس الولاية تلقائية في أحدي الحالات التالية:

- الإدانة الجنائية المصحوبة بحرمان من الحقوق المدنية؛
- فقدان القدرات الانتخابية؛
- اكتساب صفة تؤدي إلى إحدى حالتين عدم التوافق أو عدم الأهلية المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

تُعلن الاستقالة التلقائية لرئيس مجلس الولاية من قبل ممثل الدولة لدى الولاية، سواء بمبادرة منه أو بناءً على طلب من مجلس الولاية.

ويجوز لرئيس مجلس الولاية الذي أعلنت استقالته التلقائية أن يقدم طعناً أمام المحكمة الإدارية.

وتظل الإمكانية نفسها متاحة للمستشارين المعيّنين فردياً ولأي مواطن بالولاية ضد رفض ممثل الدولة لدى البلدية لإعلان الاستقالة التلقائية.

المادة 57: تحدد نهاية ولاية رئيس مجلس الولاية بسبب الوفاة بقرار من ممثل الدولة لدى الولاية.

المادة 58: يجوز تعليق أو عزل رئيس مجلس الولاية للأسباب التالية:

- اختلاس الأموال العامة؛
- الابتزاز والرشوة؛
- القروض المأخوذة من أموال الولاية؛
- تزوير الوثائق العامة؛
- تزوير المستندات الإدارية؛
- استئانة الولاية بحيث تكون سبباً في اضطراب الميزانية والناتجة عن خطأ الإدارة وسوء النية؛



lorsqu'il résulte d'une faute de gestion et d'un acte de mauvaise foi ;

- refus de signer et de transmettre à l'autorité de tutelle une délibération du Conseil provincial ;
- refus de congédier un employé provincial coupable d'une faute lourde ;
- tout autre cas visant à perturber le fonctionnement régulier du Conseil provincial.

Dans tous les cas, le Président du Conseil provincial est admis préalablement à fournir des explications écrites au représentant de l'État dans la Province.

Article 59 : la suspension est prononcée par arrêté motivé du Ministre Chargé des Collectivités autonomes, sur proposition du représentant de l'État dans la Province, pour une durée qui ne peut excéder trois (3) mois.

A l'expiration du délai de suspension, le Président du Conseil provincial reprend ses fonctions.

Article 60 : la révocation est prononcée par décret motivé pris en Conseil des ministres.

Article 61 : la démission, la suspension ou la révocation du Président du Conseil provincial ne porte pas atteinte à sa qualité de conseiller provincial. Toutefois, il ne pourrait à ce titre remplacer le Président du Conseil en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Article 62 : en cas de décès, de révocation, de suspension, de démission, d'absence ou de tout autre empêchement constaté par le représentant de l'État dans la Province, le Président est provisoirement remplacé dans la plénitude des fonctions par un secrétaire de séance dans l'ordre d'élection ou à défaut par le Conseiller provincial le plus âgé.

- رفض التوقيع على مخرجات مداولة مجلس الولاية وإحالتها إلى سلطة الوصاية؛
- رفض فصل موظف بالولاية ارتكب خطأ جسيماً؛
- أي حالة أخرى تهدف إلى تعطيل السير المنتظم لمجلس الولاية.

على كل الأحوال، يجوز لرئيس مجلس الولاية مسبقاً توفير التوضيحات كتابياً إلى ممثل الدولة لدى الولاية.

المادة 59: يقرر التوقيف عن العمل بقرار مبرر من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة، بناءً على اقتراح ممثل الدولة لدى الولاية، لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر.

عند انقضاء أجل التعليق، يستأنف رئيس مجلس الولاية وظائفه.

المادة 60: يعلن العزل بمرسوم مغل يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 61: لا تؤثر استقالة أو توقيف أو فصل رئيس مجلس الولاية على صفته كمستشار للولاية. ومع ذلك، لا يمكنه استبدال رئيس المجلس إذا كان غائباً أو في حال تعذره.

المادة 62: في حالة الوفاة أو الفصل أو التوقيف عن العمل أو الاستقالة، والغياب أو أي عذر آخر ملاحظ من قبل ممثل الدولة لدى الولاية، يتم استبدال الرئيس مؤقتاً بكامل وظائفه أحد سكرتيري الجلسة وفق التصدر الانتخابي أو في غير ذلك، بالمستشار الأكبر سناً لمجلس الولاية.

Toutefois, en cas de décès, de révocation ou de démission du Président, le Conseil provincial doit être convoqué par l'intérimaire dans un délai de trois (3) mois ou, à défaut, par le représentant de l'État dans la Province, pour procéder à son remplacement dans les conditions prévues par la présente loi.

Le Président révoqué ne peut être membre du bureau pour le reste du mandat du Conseil provincial.

Article 63 : les fonctions de président de Conseil provincial sont gratuites. Toutefois, des indemnités de représentation et de fonction lui sont accordées par un arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et de celui Chargé des Collectivités autonomes.

Paragraphe 1^{er} : des attributions du Président du Conseil provincial

Article 64 : le Président du Conseil provincial est le Chef de l'organe exécutif et de l'administration de la Collectivité de province.

A cet effet, il est chargé d'exécuter les délibérations du Conseil de province.

En outre, sous le contrôle du Conseil de province, il exerce les attributions spécifiques suivantes :

- la convocation et la présidence des réunions (Assemblée provinciale, les réunions du bureau...);
- la publication des délibérations et leur transmission au représentant de l'État dans la Province;
- la tenue et la conservation des archives de la Province ;
- la préparation du budget de la Province ;
- l'octroi de subventions dans la limite fixée par le Conseil provincial ;
- l'établissement du compte administratif;
- la souscription des marchés, la

avec ذلك، في حالة وفاة أو فصل أو استقالة الرئيس، يجب أن يستدعى مجلس الولاية لانعقاد اجتماع من قبل الرئيس بالإنابة في غضون ثلاثين (30) يوماً، أو في غير ذلك، بواسطة ممثل الدولة لدى الولاية، لمباشرة استبداله وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

لا يجوز للرئيس المعزول أن يكون عضواً في المكتب للفترة المتبقية من ولاية مجلس الولاية.

المادة 63: إن وظيفة رئيس مجلس الولاية مجانية. غير أنه، يجوز منحه علاوات التمثيل والوظيفية بموجب قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

الفقرة الأولى: صلاحيات رئيس مجلس الولاية

المادة 64: رئيس مجلس الولاية هو رئيس الجهاز التنفيذي لإدارة تجمعات الولاية.

في هذا الشأن، يكلف رئيس مجلس الولاية بتنفيذ قرارات مجلس الولاية.

من ناحية أخرى، يمارس الرئيس الصلاحيات الخاصة التالية تحت إشراف مجلس الولاية:

- استدعاء الجلسات وترأسها (جمعية الولاية، واجتماعات المكتب....)؛
- نشر المداولات وإرسالها إلى ممثل الدولة لدى الولاية؛
- الاحتفاظ بأرشيف الولاية؛
- إعداد ميزانية الولاية؛
- منح الإعانات على الحد الذي حدده مجلس الولاية؛
- إنشاء الحساب الإداري؛

- توقيع الصفقات، إبرام عقود الإيجار، وصفقات أعمال الولاية في الأشكال التي تحددها القوانين واللوائح؛
- تحرير وثائق البيع والتبادل والتقسيم واقتناء الممتلكات وفق مداولات مجلس الولاية؛
- تمثيل الولاية أمام المحكمة وفي أعمال الحياة المدنية؛
- الوصاية على المؤسسات العامة بالولاية؛
- تطبيق اللوائح في مجال الشرطة الإدارية.
- passation des baux, les adjudications des travaux de la Province dans les formes établies par les lois et règlements;
- l'établissement d'actes de vente, d'échange, de partage, d'acquisition des biens du patrimoine suivant les délibérations du Conseil de province;
- la représentation de la Province en justice et dans les actes de la vie civile;
- la tutelle des établissements publics provinciaux;
- l'application de la réglementation en matière de police administrative.

المادة 65: يجوز تفويض رئيس مجلس الولاية جزئياً أو كلياً من قبل مجلس الولاية، لفترة ولايته بهدف القيام بالآتي:

- إيقاف أو تعديل تخصيص ممتلكات الولاية التي تستخدمها أقسام الولاية؛
- تحديد معدلات الإتاوات وتعاقب الاقتراض وتلقي التبرعات والهبات بالوصية وفق الحدود المتفق عليها في مجلس الولاية؛
- الاقتراض في الحدود التي يحددها مجلس الولاية، واستلام الهبات والتركات؛
- تحديد رسوم عقود التمثيل والتنفيذ والخبرة وتنظيمها.
- arrêter ou modifier l'affectation des propriétés de la Province utilisées par les services de la Province;
- fixer dans les limites déterminées par le Conseil provincial les tarifs de redevances;
- contracter dans les limites fixées par le Conseil provincial, des emprunts et recevoir des dons et legs;
- fixer et régler les frais des contrats de représentation, d'exécution et d'expertise.

المادة 66: يعد رئيس مجلس الولاية المسؤول عن الشرطة الإدارية.

La police administrative concerne notamment :

- تهتم الشرطة الإدارية بالمهام الآتية:
- أمن البنى التحتية للتعليم الفني والمهني والتربية الخاصة والتعلم والتكوين المهني والصحة ومنشآت الطرق والاتصالات، المصنفة ضمن ملكية الولاية؛
- la sécurité des infrastructures d'enseignement technique, professionnel, d'éducation spécialisée, d'apprentissage, de formation professionnelle, de santé, routières et de communication classées dans le domaine provincial;

- les dispositions à prendre pour préserver les ressources agricoles, forestières, fauniques et halieutiques, et pour lutter contre les épizooties des domaines de la Province;
- la prévention et la réparation des dommages qui pourraient être occasionnés par la divagation des animaux dans les domaines classés d'intérêt provincial.

Article 67 : le Président du Conseil provincial est chargé, dans les conditions fixées par la loi, de la diffusion et de l'exécution des lois et règlements.

Article 68 : dans le cas où les intérêts du Président sont en opposition avec ceux de la Province, le Conseil désigne un secrétaire de séance, à défaut, un autre de ses membres pour représenter les intérêts de la Province.

Article 69 : sous sa surveillance et sa responsabilité, le Président peut déléguer une partie de ses attributions et/ou sa signature à un des secrétaires de séance et, en l'absence ou en cas d'empêchement de ceux-ci, à des conseillers provinciaux.

Il peut également déléguer sa signature au Secrétaire général de la Province dans le domaine administratif.

Section 2 : des secrétaires des séances

Article 70 : les Secrétaires de séance sont élus dans les mêmes conditions que le président du Conseil provincial.

Article 71 : le nombre de secrétaire de séances est fixé à deux (2) par Conseil provincial.

Article 72 : les Secrétaires de séance procèdent à l'appel nominal, inscrivent les noms des conseillers qui demandent la parole, contrôlent les délégations des votes, dépouillent les scrutins,

- اتخاذ التدابير اللازمة للحفاظ على الموارد الزراعية والغابية والسمكية من أجل مكافحة الأمراض والوبائية الحيوانية في الولاية؛

- الوقاية وإصلاح الأضرار التي يمكن أن تسببها الحيوانات الضالة في المجالات المصنفة ضمن مصالح الولاية.

المادة 67: يكلف رئيس مجلس الولاية، وفقاً للشروط المنصوص عليها في القانون، بنشر وتنفيذ القوانين واللوائح.

المادة 68: في حالة تضارب مصالح الرئيس مع مصالح الولاية، يعين المجلس أحد سكرتيري الجلسة، وإن تعذر، فأحد أعضاء المجلس لتمثيل مصالح الولاية.

المادة 69: يجوز للرئيس تفويض جزء من صلاحياته و/أو توقيع له أحد سكرتيري الجلسة وفي غيابهما أو تعذرهما، فلمستشاري الولاية وذلك تحت إشرافه ومسؤوليته.

كما يجوز له تفويض توقيع له للأمين العام للولاية في المجال الإداري.

القسم الثاني: سكرتيرا الجلسات

المادة 70: يُنتخب سكرتيرا الجلسات بنفس الشروط التي ينتخب فيها رئيس مجلس الولاية.

المادة 71: يحدد عدد سكرتيرات الجلسة بسكرتيرين اثنين لكل مجلس ولاية.

المادة 72: يقوم سكرتيرا الجلسات بقراءة أسماء المستشارين، وتسجيل أسماء المستشارين الراغبين في التداخل، ومراقبة تفويض الأصوات، وفرز الأصوات، وتسجيل العقوبات. وبصفة عامة، يقوم سكرتيرات

enregistrent les sanctions, et, d'une manière générale, assistent le Président pendant les réunions et les sessions.

Ils dressent les comptes rendus des séances publiques qui comportent notamment :

- l'énoncé des affaires discutées ;
- les noms des intervenants ;
- les résultats des scrutins ;
- les décisions prises ;
- la liste des absents.

Article 73 : les fonctions de secrétaire de séance de Conseil provincial sont gratuites. Toutefois, des indemnités de représentation et de fonction leur sont accordées par un arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et de celui Chargé des Collectivités autonomes.

Article 74 : le Président du conseil provincial, les secrétaires de séance et les autres conseillers provinciaux bénéficient des indemnités de déplacement et de session dont le taux est déterminé par un arrêté conjoint du Ministre chargé des Finances et de celui des Collectivités autonomes.

Chapitre 5 : du budget de la Province

Article 75 : le projet de budget de la Province est présenté par le Président du Conseil provincial lors de la deuxième session ordinaire de l'année et doit être voté en équilibre au cours de cette session.

Le budget, divisé en chapitres et articles, comprend les ressources et dépenses ordinaires et extraordinaires.

Les ressources de la Province sont constituées notamment par :

- les produits des impôts et taxes votés par le Conseil provincial et perçus directement par lui, dans la limite des taux maximum fixés par la loi de

les sessions par le Président du conseil provincial.

كما يعد سكرتيرا الجلسات تقارير الجلسات العامة التي تحتوي على وجه الخصوص:

- بيان الحالات التي تمت مناقشتها؛
- أسماء المتدخلين؛
- نتائج الاقتراعات؛
- القرارات المتخذة؛
- قائمة الغائبين.

المادة 73: إن وظيفة سكرتير جلسات مجلس الولاية مجانية. غير أنه، يجوز منحه علاوات التمثيل والوظيفية بموجب قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

المادة 74: يستفيد رئيس مجلس الولاية وأمناء الجلسة وغيرهم من مستشاري الولاية من علاوات السفر والدورات تحدد بقرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

الفصل الخامس: ميزانية الولاية

المادة 75 عرض مشروع ميزانية الولاية من قبل رئيس مجلس الولاية في الدورة العادية الثانية للسنة، ويجب أن يصوّت على توازنه خلال هذه الدورة.

تقسم الميزانية إلى فصول ومواد وتتضمن الموارد والنفقات العادية وغير العادية.

تتكون موارد الولاية لاسيما من الآتي:

- دخول الضرائب والرسوم التي صوت عليها مجلس الولاية وتحصل عليها مباشرة في حدود الحد الأقصى للقيم المحددة في قانون المالية؛

finances;

- la part qui lui revient de droit sur le produit des impôts et taxes perçus au profit du budget de l'État ;
- les dotations et subventions attribuées par l'État ;
- le produit des emprunts contractés par la Province soit sur le marché intérieur, soit sur le marché extérieur après accord des autorités monétaires nationales, avec ou sans garantie de l'État ;
- les dons et legs;
- les revenus de son patrimoine;
- le pourcentage sur le produit des ressources du sol et du sous-sol exploitées sur son territoire;
- les revenus divers.

Les dépenses à la charge du budget de la Province sont réparties en dépenses obligatoires et en dépenses facultatives.

Les dépenses obligatoires comprennent:

- la rémunération du personnel;
- les indemnités aux membres du Conseil provincial;
- les frais de perception des impôts et taxes;
- les travaux d'entretien des immeubles et ouvrages édifiés, les travaux d'entretien des routes;
- les fonds d'action sanitaire, éducative et sociale;
- les dettes et arrérages des emprunts souscrits par la province;
- les contributions, participations, fonds de concours au profit de l'État;
- les frais de transport des membres du Conseil provincial;
- les frais d'impression ;
- les dépenses liées aux catastrophes naturelles.

Les dépenses facultatives sont celles qui n'entrent pas dans la catégorie précédente. Elles comprennent notamment les travaux neufs, les achats

- le versement de la part qui lui revient de droit sur le produit des impôts et taxes perçus au profit du budget de l'État ;
- les dotations et subventions attribuées par l'État ;
- le produit des emprunts contractés par la Province soit sur le marché intérieur, soit sur le marché extérieur après accord des autorités monétaires nationales, avec ou sans garantie de l'État ;
- les dons et legs;
- les revenus de son patrimoine;
- le pourcentage sur le produit des ressources du sol et du sous-sol exploitées sur son territoire;
- les revenus divers.

توزع النفقات التي تتحملها ميزانية الولاية إلى نفقات إلزامية ونفقات اختيارية.

تشمل النفقات الإلزامية:

- رواتب الموظفين؛
- علاوات أعضاء مجلس الولاية؛
- تكاليف تحصيل الضرائب والرسوم؛
- أشغال صيانة المباني والهياكل، وأعمال صيانة الطرق؛
- صناديق العمل الصحي والتربوي والاجتماعي؛
- الديون ومتأخرات القروض الموقع عليها باسم الولاية؛
- المساهمات والمشاركات وأموال المنافسة لصالح الدولة ؛
- تكاليف مواصلات أعضاء مجلس الولاية ؛
- تكاليف الطباعة؛
- النفقات المتعلقة بالكوارث الطبيعية.

النفقات الاختيارية هي تلك التي لا تندرج تحت الفئة السابقة. وتشمل الأشغال الجديدة، وشراء اللوازم، والمواد

de matériels, matériaux et outillages, les bourses, les secours, les subventions.

Article 76 : l'année budgétaire commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Article 77 : l'initiative de modification des recettes et des dépenses appartient au Conseil provincial et doit requérir l'approbation du Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial.

Aucune augmentation des dépenses, aucune diminution de recettes ne peut être admise, si elle n'est accompagnée d'une proposition d'augmentation de recettes ou d'économies équivalentes.

Article 78 : si avant le premier jour de l'année civile, le Conseil provincial ne se réunit pas ou se sépare sans avoir voté le budget ou sans l'avoir voté en équilibre réel, le Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial autorise le conseil à continuer de percevoir les recettes et d'exécuter à titre provisoire dans un délai n'excédant pas un mois, les dépenses sur la base des crédits ouverts par la dernière loi de finances afférente à l'exercice précédent.

Le Conseil, convoqué en session extraordinaire pendant ce délai, est tenu de voter son budget.

Article 79 : le Président du Conseil provincial est l'ordonnateur du budget de la Province. Il présente par exercice le compte administratif et financier et le soumet aux délibérations du Conseil provincial.

Article 80 : les fonctions de receveur de la Province sont assurées par un comptable public nommé par le Ministre Chargé des Finances.

Article 81: le compte de gestion du

والأدوات، والمنح الدراسية، والإغاثة، والإعانات.

المادة 76: تبدأ السنة المالية في الأول من يناير وتنتهي في 31 ديسمبر.

المادة 77: تقع مبادرة تعديل الإيرادات والمصروفات على عاتق مجلس الولاية بموافقة مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي.

لا يقبل أي زيادة في المصروفات ولا أي تخفيض في الإيرادات، إذا لم يرافق باقتراح لزيادة الإيرادات أو بما يعادله من المدخرات.

المادة 78: إذا لم يجتمع المجلس الولائي قبل اليوم الأول من السنة المدنية أو اجتمع دون أن يصوت على الميزانية أو دون تصويت على حالة توازنها الحقيقي، يأذن مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي للمجلس بالاستمرار في تحصيل الإيرادات وتنفيذها بصفة مؤقتة خلال فترة لا تتجاوز شهراً واحداً وتنفذ النفقات على أساس الاعتماد المفتوح بموجب قانون المالية الأخير للسنة المالية السابقة.

يلزم المجلس الذي يستدعى لانعقاد دورة غير عادية خلال هذا الأجل بالتصويت على ميزانيته.

المادة 79: رئيس مجلس الولاية هو الأمر بصرف ميزانية الولاية. ويقدم كل سنة مالية الحساب الإداري والمالي ويعرضه على مداوات مجلس الولاية.

المادة 80: يتولى مهمة محصل ضرائب الولاية محاسب عمومي يتم تعيينه من قبل الوزير المكلف بالمالية.

المادة 81: تشرف محكمة الحسابات على مراقبة حساب

receveur de la Province est soumis au contrôle de la Cour des comptes.

TITRE III : DE LA COMMUNE

Chapitre 1^{er} : des dispositions générales

Article 82 : la Commune est une Collectivité autonome, dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière.

Elle est urbaine ou rurale.

Article 83 : les chefs-lieux de province et de département ont le statut de communes urbaines.

La commune urbaine se compose essentiellement d'arrondissements, de quartiers et de carrés. Les arrondissements urbains des villes à statut particulier peuvent être érigés en communes d'arrondissement.

Article 84 : aux Sous-préfectures correspondent les communes rurales.

Cependant, les Sous-préfectures ayant les mêmes chefs-lieux que les Provinces et les Départements intègrent les Communes urbaines.

La commune rurale se compose essentiellement de cantons, de villages et/ou de ferricks.

Chapitre 2 : du Conseil communal

Article 85 : le Conseil communal est responsable de l'organisation de l'administration communale.

Article 86 : les Conseillers communaux sont élus au suffrage universel direct pour un mandat de six (6) ans renouvelable une fois.

Les conditions et les modalités d'élection sont fixées par le Code électoral.

La fonction de Conseiller communal est exercée à titre gratuit. Toutefois, un

إدارة محصل الولاية.

الباب الثالث: البلدية

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة 82: البلدية هي تجمع مستقل يتمتع بشخصية اعتبارية واستقلالية مالية. وهي إما حضرية أو ريفية.

المادة 83: تتمتع حاضرات الولاية والمحافظات بنظام البلديات الحضرية.

تتكون البلدية الحضرية أساساً من الدوائر والحارات والمربعات. ويمكن أن تُرفع الدوائر الحضرية للمدن ذات النظام الخاص إلى بلديات الدوائر.

المادة 84: تتوافق المراكز الإدارية مع البلديات الريفية.

والمراكز الإدارية التي تكون عواصمها نفس عواصم الولايات والمحافظات تصبح بلديات حضرية.

تتكون البلدية الريفية أساساً من السلطات التقليدية والقرى و/أو الفرقان.

الفصل الثاني: مجلس البلدية

المادة 85: مجلس البلدية هو المسؤول عن تنظيم إدارة البلدية.

المادة 86: ينتخب مستشارو البلدية بالاقتراع العام المباشر لمدة ستة (6) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

تحدد شروط وطرق الانتخابات بموجب القانون الانتخابي.

تمارس وظيفة مستشار البلدية مجاناً. غير أنه، يحدد قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف

arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et du Ministre Chargé des Collectivités autonomes détermine les conditions d'octroi et le taux des indemnités de déplacement et de session des conseillers communaux.

Article 87 : le Conseil communal se compose de dix-huit (18) membres élus au suffrage universel direct.

Toutefois, le Conseil communal à Statut particulier se compose exceptionnellement de vingt (20) membres élus au suffrage universel direct.

Article 88 : le Conseil communal peut être suspendu ou dissout lorsque son fonctionnement se révèle impossible du fait d'incompatibilité d'humeur entre ses membres, ou lorsque le Conseil est réduit à 2/3 de ses membres.

Dans tous les cas, le Conseil communal est admis préalablement à fournir des explications écrites par l'entremise du maire, au représentant de l'État dans la Commune.

Article 89 : la suspension est prononcée par arrêté motivé du Ministre Chargé des Collectivités autonomes sur proposition du représentant de l'État dans la Commune, pour une durée qui ne peut excéder trois (3) mois.

Pendant la période de suspension, un conseil provisoire dont la composition et les attributions sont fixées par un décret pris en Conseil des ministres expédie les affaires courantes.

A l'expiration du délai de suspension, le Conseil communal reprend ses fonctions.

Article 90 : la dissolution est prononcée par décret motivé pris en Conseil des ministres.

بالتجمعات المستقلة شروط منح نسب علاوات المواصلات ودورة مستشاري البلديات.

المادة 87: يتألف مجلس البلدية من ثمانية عشر (18) عضواً منتخبين بالاقتراع العام المباشر.

على كل حال، يتكون مجلس البلدية ذات الوضع الخاص بشكل استثنائي من عشرين (20) عضواً يتخبون بالاقتراع العام المباشر.

المادة 88: يجوز تعليق أو حل مجلس البلدية عندما يكون سير أعماله مستحيلاً بسبب عدم التوافق بين أعضائه، أو عندما ينخفض المجلس إلى ثلثي 3/2 أعضائه.

في جميع الحالات، يسمح لمجلس البلدية مسبقاً بتقديم توضيحات خطية بواسطة عمدة البلدية، إلى ممثل الدولة لدى البلدية.

المادة 89: يصدر التعليق بقرار مبرر من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة باقتراح من ممثل الدولة لدى البلدية، لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر.

يكلف مجلس مؤقت ويحدد تشكيله وصلاحياته بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بإدارة المسائل الجارية خلال فترة التعليق.

وعند انقضاء أجل التعليق، يستأنف مجلس البلدية وظائفه.

المادة 90: يعلن الحل بمرسوم مبرر يتخذ في مجلس الوزراء.

Article 91 : en cas de dissolution du Conseil communal, démission, d'annulation définitive de l'élection de tous ses membres, lorsque le Conseil ne peut être constitué ou lorsqu'il n'est plus fonctionnel pour quelque cause que ce soit, une autorité intérimaire est mise en place dans les quinze (15) jours pour en remplir les fonctions pendant six (6) mois.

Toutefois, l'autorité intérimaire ne peut ni emprunter, ni aliéner un bien de la Collectivité. Elle ne peut ni créer de service public, ni recruter du personnel.

L'impossibilité de constituer le Conseil communal ou la non-fonctionnalité de celui-ci est constatée sur rapport du représentant de l'État dans la Commune.

En attendant la mise en place de l'autorité intérimaire, le maire sortant, ou à défaut son adjoint expédie les affaires courantes.

En cas d'empêchement du Maire et de l'adjoint, un conseiller désigné par ses pairs en remplit les fonctions.

Article 92 : les membres de l'autorité intérimaire municipale, y compris le Président et les secrétaires de séance, sont nommés sur rapport du représentant de l'État dans la Commune, par arrêté du Ministre Chargé des Collectivités autonomes.

Ne peut être membre de l'autorité intérimaire communale, toute personne inéligible au Conseil communal, conformément aux textes en vigueur.

Les fonctions de membres de l'autorité intérimaire communale sont incompatibles avec celles des membres de l'autorité intérimaire d'une autre collectivité autonome.

المادة 91: في حالة حل مجلس البلدية أو استقالته أو الإلغاء النهائي لانتخاب جميع أعضائه وعندما يصعب تشكيله أو عندما يستحال تشغيله لأي سبب من الأسباب، يتم إنشاء سلطة مؤقتة خلال خمسة عشر (15) يوماً للقيام بوظائفه لمدة ستة (6) أشهر.

غير أنه، لا تستطيع السلطة المؤقتة الاقتراض أو نقل ملكية التجمع. كما لا يمكنها إنشاء قسم عام أو تعيين موظفين.

وتلاحظ استحالة تشكيل مجلس البلدية أو عدم فعاليته عبر تقرير ممثل الدولة لدى البلدية.

إلى حين إنشاء السلطة المؤقتة، يكلف عمدة البلدية المنتهية ولايته، وفي حالة التعذر نائبه، وفق حق التصدر بإدارة المسائل الجارية.

في حال تعذر العمدة ونائبه، يعين مستشار من قبل نظرائه للقيام بالوظائف.

المادة 92: يتم تعيين أعضاء السلطة المؤقتة للبلدية، بما فيهم الرئيس وسكرتيري الجلسة - بناءً على تقرير ممثل الدولة في البلدية - بقرار من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

لا يجوز أن يكون عضواً للسلطة المؤقتة للبلدية أي شخص غير مؤهل لمجلس البلدية، وفقاً للنصوص المعمول بها.

تتعارض وظائف أعضاء السلطة المؤقتة للبلدية مع وظائف أعضاء السلطة المؤقتة لتجمع مستقل آخر.

Article 93 : l'Autorité intérimaire communale est composée d'autant de membres que le Conseil communal qu'elle remplace.

L'autorité intérimaire communale est constituée de personnes résidant dans la Commune et provenant des services déconcentrés de l'État, de la société civile et du secteur privé.

Les Présidents et les secrétaires de séance de l'autorité intérimaire remplissent respectivement les fonctions de maire et d'adjoint au Maire.

Article 94: dans un délai de six (6) mois à compter de la dissolution du Conseil communal, de la démission collective de ses membres, de l'annulation définitive de l'élection de ce dernier ou de la constatation de sa non-fonctionnalité, il est procédé à des nouvelles élections à moins que l'on ne se trouve dans le délai de six (6) mois précédant le renouvellement général des conseils communaux.

Lorsque les circonstances ne permettent pas le déroulement normal de la consultation électorale en vue du renouvellement d'un conseil communal dissout, démissionnaire, non fonctionnel ou dont l'élection est annulée, le Ministre Chargé des collectivités autonomes, sur proposition du représentant de l'État dans la commune et avant l'expiration du délai de six (6) mois prévu à l'aliéna précédant, peut proroger par arrêté la durée des pouvoirs de l'autorité intérimaire. Cette prorogation ne peut excéder douze (12) mois.

Dans tous les cas, les pouvoirs de l'autorité intérimaire communale expirent de plein droit dès que le Conseil communal est reconstitué et installé.

المادة 93: تتكون السلطة المؤقتة بعدد مثل عدد أعضاء مجلس البلدية الذي تحل محله.

تتكون السلطة المؤقتة للبلدية من أشخاص مقيمين في البلدية ويأتون من الأقسام اللامركزية للدولة ومن التجمع المدني والقطاع الخاص.

يتولى رؤساء وسكرتيرات الجلسة للسلطة المؤقتة على التوالي وظائف العمدة ونائب العمدة.

المادة 94: في غضون ستة (6) أشهر ابتداء من حل مجلس البلدية، أو الاستقالة الجماعية لأعضائه، أو الإلغاء النهائي لانتخاب لهذا المجلس أو عند ملاحظة عدم فعاليته، تُجرى انتخابات جديدة إلا في حالة الدخول في فترة الشهور الستة (6) التي تسبق التجديد العام لمجالس البلديات.

وعندما لا تسمح الظروف بالإجراء العادي للانتخابات بهدف تجديد مجلس البلدية المنحل أو المقال أو عديم الفعالية أو الذي تم إلغاء انتخابه، فإن الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة، بناءً على اقتراح ممثل الدولة لدى البلدية وقبل انقضاء فترة الستة (6) أشهر المنصوص عليها في الفقرة السابقة، يأمر بتمديد مدة صلاحيات السلطة المؤقتة. ولا يتجاوز هذا التمديد اثني عشر (12) شهراً.

وعلى أي حال، تنتهي صلاحية سلطات السلطة المؤقتة للبلدية رسمياً بمجرد إعادة تشكيل مجلس البلدية وتنصيبه.

Article 95 : la démission du Conseil communal est adressée, par l'entremise du Maire, au représentant de l'État dans la Commune qui en accuse réception.

Elle est effective dès accusé de réception et à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Article 96 : le mandat de Conseiller communal prend fin dans les cas suivants :

- l'expiration du mandat du Conseil ;
- la démission ;
- le décès ;
- la dissolution du Conseil.

Article 97 : la démission d'un Conseiller communal est adressée, par l'entremise du Maire, au représentant de l'État dans la commune qui en accuse réception.

Elle est effective après accusé de réception et à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Article 98 : la démission d'office d'un Conseiller communal intervient dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- la condamnation pénale assortie de la dégradation civique ;
- la perte de la capacité électorale ;
- l'acquisition d'une qualité entraînant l'une ou l'autre des incompatibilités ou inéligibilités prévues par les textes en vigueur.

Article 99 : la démission d'office d'un Conseiller communal est déclarée par décision du représentant de l'État dans la Commune, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Maire.

Le Conseiller communal déclaré démissionnaire d'office peut former recours devant la juridiction administrative compétente.

La même faculté appartient aux

المادة 95: تقدم استقالة مجلس البلدية، بواسطة عمدة البلدية، إلى ممثل الدولة لدى البلدية الذي يستلمها.

ويسري مفعولها بمجرد استلامها، وفي غير ذلك، بعد شهر من تقديمها المبرر باستلام الإيصال.

المادة 96: تنتهي ولاية مستشار البلدية في الحالات التالية:

- انتهاء ولاية المجلس؛
- الاستقالة؛
- الوفاة؛
- حل المجلس.

المادة 97: تقدم استقالة مستشار البلدية، بواسطة عمدة البلدية، إلى ممثل الدولة لدى البلدية الذي يستلمها.

ويسري مفعولها بمجرد استلامها، وفي غير ذلك، بعد شهر من تقديمها المبرر باستلام الإيصال.

المادة 98: تتم الاستقالة التلقائية لمستشار البلدية في إحدى الحالات التالية:

- إدانة جنائية مصحوبة بحرمان من الحقوق المدنية؛
- فقدان القدرات الانتخابية؛
- اكتساب صفة تؤدي إلى أحد أوجه عدم التوافق أو عدم الأهلية المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

المادة 99: يتم الإعلان عن الاستقالة التلقائية لمستشار البلدية بقرار من ممثل الدولة لدى البلدية، سواء بمبادرة منه أو بناءً على طلب من عمدة البلدية.

يحق لمستشار البلدية الذي أعلنت استقالته تلقائياً طعن القرار أمام المحكمة الإدارية المختصة.

وهذه الخاصية مشروعة للمستشارين الذين عينوا فردياً.

conseillers pris individuellement et à tout citoyen de la Commune à l'encontre du refus du représentant de l'État dans la Commune de déclarer la démission d'office.

Article 100 : la fin du mandat d'un Conseiller communal pour cause de décès est constatée par décision du représentant de l'État dans la Commune.

Article 101 : le remplacement des Conseillers communaux en cours de mandat, s'effectue dans les conditions fixées par le Code électoral.

Chapitre 3 : des attributions du Conseil communal

Article 102 : le Conseil communal règle par ses délibérations les affaires de la commune, notamment celles relatives au développement économique, social, culturel et environnemental.

Ainsi, il délibère entre autres sur :

1. Le schéma d'aménagement du territoire communal, en cohérence avec celui de la Province;
2. Les plans et programmes de développement économique, social, culturel et environnemental;
3. La création et la gestion des équipements collectifs d'intérêt communal dans les domaines concernant :
 - l'enseignement préscolaire, fondamental, l'éducation non formelle et l'apprentissage ;
 - la formation professionnelle ;
 - la santé;
 - l'hygiène publique et l'assainissement;
 - les infrastructures routières et de communication classées dans le domaine communal;
 - le transport public et les plans de circulation ;
 - l'eau et l'énergie ;

كما يحق لكل مواطن بالبلدية الاعتراض ضد قرار ممثل الدولة لدى البلدية للإعلان الاستقالة التلقائية.

المادة 100: تلاحظ نهاية ولاية مستشار البلدية بسبب الوفاة بقرار من ممثل الدولة لدى البلدية.

المادة 101: يتم استبدال مستشاري البلدية خلال مدة ولايتهم وفقاً للشروط المحددة في القانون الانتخابي.

الفصل الثالث: صلاحيات مجلس البلدية

المادة 102: ينظم مجلس البلدية من خلال مداولاته شؤون البلدية، ولا سيما تلك المتعلقة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية البيئية والثقافية.

وبالتالي، يتداول في الأمور المتعلقة ب:

1. خطة استصلاح أراضي البلدية بالتنسيق مع تلك الخاصة بالولاية؛
2. خطط وبرامج التنمية الاقتصادية والاجتماعية والبيئية والثقافية؛
3. إنشاء وإدارة المرافق العامة لصالح البلدية في المجالات المتعلقة بما يلي:

- التعليم قبل المدرسي، والتعليم الأساسي، والتعليم غير النظامي والتعلم؛
- التكوين المهني؛
- الصحة؛
- النظافة العامة والتطهير؛
- البنية التحتية للطرق والاتصالات المصنفة في المجال البلدي؛
- النقل العام وخطط المرور؛
- المياه والطاقة؛

- les foires et les marchés ;
 - la jeunesse, le sport, les arts et la culture ;
 - les activités d'exploitation artisanale et des ressources minières de la commune;
4. La gestion du domaine d'intérêt communal, notamment :
- la lutte contre la pollution et les nuisances;
 - l'organisation des activités agricoles et de l'élevage ;
 - les plans d'occupation du sol et les opérations d'aménagement de l'espace communal;
 - la gestion foncière, l'acquisition et l'aliénation des biens du patrimoine ;
 - la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
5. La création et le mode de gestion des services publics communaux ;
6. L'organisation des interventions dans le domaine économique ;
7. L'organisation des activités artisanales et touristiques ;
8. L'organisation des activités de promotion et de protection sociales;
9. La fixation des impôts et taxes communaux dans le cadre des bases et taux maxima fixés par la loi ;
10. L'institution de redevances ;
11. L'acceptation ou le refus des dons, subventions et legs ;
12. Les budgets et le compte administratif;
13. Les marchés de travaux et de fournitures, les baux et autres conventions;
14. Les emprunts et les garanties d'emprunt ou avals ;
15. L'octroi de subventions ;
16. Les prises de participation ;
17. Les projets de jumelage et les actions de coopération avec d'autres collectivités tchadiennes ou étrangères ;
- المعارض والأسواق؛
 - الشباب والرياضة والفنون والثقافة؛
 - أنشطة الاستثمار الحرفي والموارد المعدنية للبلدية؛
4. إدارة مجال مصالح البلدية، على وجه الخصوص:
- مكافحة التلوث والمخاطر؛
 - تنظيم الأنشطة الزراعية والثروة الحيوانية؛
 - خطط استخدام الأراضي وعمليات استصلاح مساحة البلدية؛
 - الإدارة العقارية واقتناء ونقل ملكية الممتلكات؛
 - إدارة الموارد الغابية والحيوانية والسمكية؛
5. إنشاء وإدارة الأقسام العامة للبلديات؛
6. تنظيم الأعمال في المجال الاقتصادي؛
7. تنظيم الأنشطة الحرفية والسياحية؛
8. تنظيم أنشطة الترقية الاجتماعية والضمان الاجتماعي؛
9. تحديد الضرائب ورسوم البلدية في إطار الأسس والمعدلات القصوى المحددة بالقانون؛
10. فرض الإتاوات؛
11. قبول أو رفض التبرعات والإعانات؛
12. الميزانيات والحساب الإداري؛
13. عقود الأشغال والتوريد والإيجارات والاتفاقيات الأخرى؛
14. القروض وضمائنات القروض أو الضمانات؛
15. منح الإعانات؛
16. استثمارات الأسهم؛
17. مشاريع التوأمة وعمليات التعاون مع التجمعات التشادية أو الأجنبية الأخرى ؛

18. Les modalités de gestion du personnel;
19. La réglementation en matière de police administrative ;
20. La coordination des actions humanitaires.

18. طرق إدارة الموظفين؛

19. النظام المتعلق بالشرطة الإدارية؛

20. تنسيق الأعمال الإنسانية.

Article 103 : les délibérations du Conseil communal sont exécutoires dès leur publication.

المادة 103: مداولات مجلس البلدية نافذة بمجرد نشرها.

Toutefois, les délibérations sur les matières ci-après ne deviennent exécutoires qu'après approbation par le représentant de l'État auprès de la Commune :

ومع ذلك، لا تصبح المداولات حول الأمور التالية ملزمة إلا بعد موافقة ممثل الدولة لدى البلدية:

- les budgets et le compte administratif;
- l'aliénation des biens du patrimoine ;
- les emprunts de plus d'un (1) an.

- الميزانيات والحساب الإداري ؛
- نقل ملكية الممتلكات ؛
- القروض لأكثر من سنة .

Pour l'approbation des délibérations sur ces matières, le représentant de l'État auprès de la Commune requiert, en tant que de besoin, l'avis des services compétents.

وللموافقة على المداولات حول هذه الأمور، يتطلب من ممثل الدولة لدى البلدية الاستعانة برأي الأقسام المختصة، عند الحاجة.

Article 104 : le Conseil communal peut émettre des avis sur toutes les affaires concernant la Commune.

المادة 104: يجوز لمجلس البلدية إبداء الرأي في جميع القضايا المتعلقة بالبلدية.

Il donne son avis toutes les fois qu'il est requis par les lois et règlements ou qu'il est demandé par le représentant de l'État auprès de la Commune.

يقدم مجلس البلدية رأيه كل ما كان ذلك مطلوباً بموجب القوانين والنظم أو بطلب من ممثل الدولة لدى البلدية.

Article 105 : le Conseil communal est obligatoirement consulté pour la réalisation de tout projet d'aménagement ou d'équipement de l'État ou de toute autre collectivité ou d'organisme public ou privé sur le territoire de la Commune.

المادة 105: يجب استشارة مجلس البلدية في إنجاز أي مشروع استصلاح أو معدات الدولة أو لتجمع آخر أو مؤسسة عامة أو خاصة في أراضي البلدية.

Article 106 : avant de délibérer sur les matières ci-après, l'avis des conseils de villages, de fractions et/ou de quartiers concernés est obligatoirement requis par le Conseil communal :

المادة 106: يتطلب من مجلس البلدية أخذ رأي المجالس القرية و/أو الأقسام و/أو الحارات المعنية قبل مناقشة الموضوعات التالية:

- la voirie, les collecteurs de drainage et d'égouts ;

- قسم الطرق وأنابيب صرف المياه والمجاري؛

- le transport public ;
- l'occupation privative du domaine public de la Collectivité;
- le cadastre ;
- l'organisation des activités rurales, de production agricole et de l'élevage;
- la création et l'entretien des puits et points d'eau;
- les plans d'occupation du sol et les opérations d'aménagement de l'espace communal;
- la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
- la gestion des domaines public et privé communaux ;
- l'implantation et la gestion des équipements collectifs.

Chapitre 4 : du fonctionnement du Conseil communal

Article 107: le Conseil communal se réunit en session ordinaire deux fois par an, soit une session par semestre, sur convocation du Maire. La durée de chaque session est de quinze (15) jours. Elle peut être prorogée de cinq (5) jours au plus.

Toutefois, la session au cours de laquelle sont discutés le budget et le compte administratif peut durer trente (30) jours au plus.

Article 108 : le Maire peut réunir le Conseil communal en session extraordinaire chaque fois qu'il l'estime utile ou à la demande de deux tiers (2/3) des conseillers communaux.

La durée d'une session extraordinaire ne peut dépasser la durée d'une session ordinaire

Article 109 : la convocation est publiée et mentionnée au registre des délibérations, coté et paraphé par le représentant de l'État dans la Commune.

- وسائل النقل العام؛
- الاستخدام الخاص للمجال العام للتجمع ؛
- السجلات العقارية؛
- تنظيم الأنشطة الريفية والإنتاج الزراعي وتربية الماشية؛
- إنشاء وصيانة الآبار ونقاط المياه ؛
- خطط استخدام الأراضي وعمليات استصلاح أراضي البلدية ؛
- إدارة الموارد الغابية والحيوانية والسمكية ؛
- إدارة المجالات العامة والخاصة للبلديات؛
- إنشاء وإدارة المرافق الجماعية.

الفصل الرابع: سير عمل مجلس البلدية

المادة 107: يجتمع مجلس البلدية في دورة عادية مرتين في السنة، أي دورة واحدة بعد كل ستة أشهر، بدعوة من عمدة البلدية. ومدة كل دورة خمسة عشر (15) يوماً. يجوز تمديدتها إلى خمسة (5) أيام.

ومع ذلك، فقد تستمر الجلسة التي تتم خلالها مناقشة الميزانية والحساب الإداري لمدة ثلاثين (30) يوماً على الأكثر.

المادة 108: يجوز لعمدة البلدية استدعاء مجلس البلدية في دورة غير عادية عند الضرورة أو بناءً على طلب من ثلثي (3/2) مستشاري البلدية.

لا يجوز أن تتجاوز مدة الدورة الاستثنائية مدة الدورة العادية.

المادة 109: يتم نشر الدعوة وتسجيلها في سجل المداولات، موقعة ومؤشرة من قبل ممثل الدولة لدى البلدية.



Elle est remise aux membres du Conseil par écrit au moins sept (7) jours francs avant la date de la première séance de la session.

Elle indique la date, l'heure, le lieu de la réunion, la durée de la session et les points proposés à l'ordre du jour.

Le projet d'ordre du jour est établi par le Maire. Celui-ci est tenu d'y porter les questions proposées par un tiers (1/3) des conseillers, ou par le représentant de l'État dans la Commune.

Article 110 : au sein du Conseil communal, l'ordre de préséance est établi comme suit :

- le Maire;
- l'adjoint ;
- les autres conseillers suivant l'âge.

Article 111 : le Conseil communal ne peut délibérer valablement que lorsque la majorité de ses membres en exercice assiste à la séance. Si après deux convocations le quorum n'est pas atteint, le Conseil délibère valablement.

Seuls les Conseillers physiquement présents sont pris en compte, les procurations n'étant pas valables.

Le quorum doit être atteint non seulement à l'ouverture de la séance mais aussi lors de la mise à discussion de toute question soumise à délibération.

Article 112 : la réunion du Conseil communal est présidée par le maire ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par son adjoint. Les séances du conseil communal sont publiques.

Néanmoins il peut décider de siéger à huis-clos à la demande du maire ou d'un tiers (1/3) de ses membres.

Article 113 : le Conseil communal peut former des commissions chargées d'étudier les questions qui lui sont soumises sur un objet déterminé soit à

très la الدعوة إلى أعضاء المجلس على الأقل بسبعة (7) أيام قبل تاريخ الجلسة الأولى للدورة.

تبين الدعوة تاريخ وزمان ومكان الاجتماع ومدة الدورة والنقاط المقترحة في جدول الأعمال.

يتم إعداد مشروع جدول الأعمال من قبل عمدة البلدية. ويجب عليه تدوين الأسئلة التي اقترحها ثلث (1/3) أعضاء المجلس، أو ممثل الدولة لدى البلدية.

المادة 110: في مجلس البلدية، يتم تنظيم حق التصدر على النحو التالي:

- العمدة؛
- نائب العمدة؛
- المستشارون الآخرون وفق أعمارهم.

المادة 111: لا يستطيع مجلس البلدية التداول بشكل سليم إلا بحضور أغلبية أعضائه. فإذا لم يكتمل النصاب القانوني بعد دعتين، يتداول المجلس بشكل شرعي.

يتم اعتبار المستشارين الحاضرين فقط، حيث لا يصلح التوكيل.

لا يجب اكتمال النصاب عند افتتاح الدورة فحسب ولكن أيضاً أثناء مناقشة أي مسألة مقدمة للتداول.

المادة 112: يترأس العمدة اجتماع مجلس البلدية أو في حالة الغياب أو التعذر، يترأسه نائبه. واجتماعات مجلس البلدية مفتوحة.

بيد أنه يجوز لمجلس البلدية انعقاد جلسة مغلقة بناءً على طلب عمدة البلدية أو ثلث (1/3) أعضائه.

المادة 113: يجوز لمجلس البلدية تشكيل لجان مكلفة بدراسة القضايا المقدمة إليه حول موضوع معين، إما بمبادرة من الإدارة أو من أعضائه. يحدد نص تنظيمي عدد

l'initiative de l'administration, soit à celle de ses membres. Un texte réglementaire détermine le nombre, la composition, le rôle et les attributions des commissions.

Chapitre 5 : du bureau communal

Article 114 : le bureau du Conseil communal se compose d'un (1) maire, d'un (1) adjoint au maire et de deux (2) secrétaires de séance.

Le bureau est responsable devant le Conseil communal à qui il rend compte de ses activités.

Article 115 : le Maire, son adjoint et les secrétaires de séance sont tenus de résider dans la Commune.

Section 1 : du Maire

Paragraphe 1^{er} : de l'élection, de la sanction et de la cessation de fonction

Article 116 : la séance au cours de laquelle, il est procédé à l'élection du Maire est convoquée par le représentant de l'État dans la Commune qui assiste à la séance ou se fait représenter. Elle est présidée par le Conseiller le plus âgé assisté de deux conseillers les plus jeunes.

L'élection du Maire a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Si à l'issue du premier tour du scrutin aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue des voix, il est procédé à un deuxième tour de scrutin entre les deux candidats ayant obtenu le plus des voix.

Est élu Maire, le candidat ayant obtenu la majorité des suffrages.

En cas d'égalité des suffrages entre les deux candidats, le plus âgé est déclaré élu.

Article 117 : en cours de mandat, la fonction de maire prend fin dans les cas

اللجان وتكوينها ودورها وصلاحياتها.

الفصل الخامس: مكتب البلدية

المادة 114: يتكون مكتب مجلس البلدية من العمدة ونائب العمدة وسكرتيري الجلسة.

مكتب البلدية مسؤول أمام مجلس البلدية الذي يقدم له التقارير حول أنشطته.

المادة 115: يلزم على العمدة ونائبه وسكرتيري الجلسة الإقامة بالبلدية.

القسم الأول: العمدة

الفقرة الأولى: الانتخاب، والعقوبة، والتوقيف عن الوظيفة

المادة 116: يعقد الاجتماع الذي ينتخب خلاله عمدة البلدية بدعوة من ممثل الدولة لدى البلدية الذي يحضر الجلسة أو من يمثله. يترأس الجلسة المستشار الأكبر سناً ويساعده المستشاران الأصغر سناً.

يتم انتخاب العمدة عن طريق الاقتراع السري وبالأغلبية المطلقة للأصوات.

إذا لم يحصل أي مرشح في نهاية الاقتراع الأول على الأغلبية المطلقة للأصوات، يتم إجراء اقتراع ثان بين المرشحين اللذين يحصلان على أكبر عدد من الأصوات.

ينتخب عمدة، المرشح الذي يحصل على أغلبية الأصوات.

في حالة تعادل الأصوات بين المرشحين، يتم إعلان فوز أكبرهما سناً.

المادة 117: اثناء الولاية، تنتهي وظيفة العمدة في الحالات التالية:



suivants :

- la démission ;
- la révocation ;
- le décès.

Article 118 : la démission du Maire est adressée au représentant de l'État dans la Commune qui en accuse réception. Elle est effective dès accusé de réception et, à défaut, un (1) mois après son dépôt constaté par récépissé.

Article 119 : la démission d'office du Maire intervient dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- condamnation pénale assortie d'une dégradation civique;
- la perte de la capacité électorale ;
- l'acquisition d'une qualité entraînant l'une ou l'autre des incompatibilités ou inéligibilités prévues par les textes en vigueur.

La démission d'office du Maire est déclarée par le représentant de l'État dans la Commune soit de sa propre initiative, soit à la demande du conseiller communal ou de tout citoyen de la Commune.

Le Maire déclaré démissionnaire d'office peut former recours devant la juridiction administrative compétente.

La même faculté appartient aux Conseillers pris individuellement et à tout citoyen de la Commune, à l'encontre du refus du représentant de l'État dans la Commune de déclarer la démission d'office.

Article 120 : la fin de mandat du Maire pour cause de décès est constatée par décision du représentant de l'État dans la Commune.

Article 121 : le Maire peut être suspendu ou révoqué pour des motifs ci-après :

- la démission ;
- la révocation ;
- le décès.

المادة 118: توجه استقالة العمدة إلى ممثل الدولة لدى البلدية الذي يستلمها. ويسري مفعولها بمجرد استلامها وفي غير ذلك، بعد شهر من تقديمها المبرر بالإيصال.

المادة 119: تأتي الاستقالة التلقائية للعمدة في أحد المواقف التالية:

- الإدانة الجنائية مصحوبة بحرمان من الحقوق المدنية؛
- فقدان القدرات الانتخابية؛
- اكتساب صفة تؤدي إلى واحد أو آخر من حالات عدم التوافق أو عدم الأهلية المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

يتم الإعلان عن الاستقالة التلقائية للعمدة من قبل ممثل الدولة لدى البلدية بمبادرة منه أو بناء على طلب من عضو مجلس البلدية أو أي مواطن البلدية.

يجوز للعمدة الذي أعلن استقالته تلقائياً أن يقدم طعناً أمام المحكمة الإدارية المختصة.

ونفس الخاصية مشروعة للمستشارين الذين عينوا فردياً ولأي مواطن بالبلدية ضد رفض ممثل الدولة لدى البلدية إعلان الاستقالة التلقائية.

المادة 120: يتم ملاحظة نهاية ولاية العمدة بسبب الوفاة بقرار من ممثل الدولة لدى البلدية.

المادة 121: يجوز تعليق أو فصل عمدة البلدية للأسباب التالية:



- اختلاس الأموال العامة؛
- الابتزاز والرشوة؛
- الاقتراض من أموال البلدية؛
- تزوير في الأوراق الحكومية؛
- تزيف المستندات الإدارية؛
- استدانة البلدية التي تسبب خللاً في الميزانية و الناتجة عن خطأ الإدارة وسوء النية؛
- رفض التوقيع على مخرجات مداولة مجلس البلدية وإحالتها إلى سلطة الوصاية؛
- رفض فصل موظف البلدية الذي ارتكب خطأ جسيماً؛
- أو أي حالة تهدف إلى تعطيل السير المنتظم للبلدية.
- détournement de fonds publics ;
- concussion et corruption ;
- prêts effectués sur les fonds de la Commune ;
- faux en écriture publique ;
- faux commis dans les documents administratifs ;
- endettement de la Commune provoquant un déséquilibre budgétaire lorsqu'il résulte d'une faute de gestion et d'un acte de mauvaise foi;
- refus de signer et de transmettre à l'autorité de tutelle une délibération du Conseil communal ;
- refus de congédier un employé communal coupable d'une faute lourde;
- tout autre cas visant à perturber le fonctionnement régulier de la Commune.

Dans tous les cas, le Maire est admis préalablement à fournir des explications écrites au représentant de l'État dans la Commune.

في جميع الحالات، يسمح للعمدة بتقديم توضيحات مدونة مسبقاً لممثل الدولة لدى البلدية.

Article 122 : la suspension est prononcée par arrêté motivé du Ministre Chargé des Collectivités autonomes, sur proposition du représentant de l'État dans la Commune, pour une durée qui ne peut excéder trois (3) mois.

المادة 122: يُعلن التعليق بموجب قرار مبرر من الوزير المكلف بالتجمعات المستقلة باقتراح من ممثل الدولة لدى البلدية لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر.

A l'expiration du délai de suspension, le Maire reprend ses fonctions.

في نهاية فترة التعليق، يستأنف العمدة وظائفه.

Article 123 : la révocation est prononcée par décret motivé pris en Conseil des ministres.

المادة 123: يعلن العزل بمرسوم مبرر يتخذ في مجلس الوزراء.

Article 124: la démission, la suspension ou la révocation du Maire ne porte pas atteinte à sa qualité de conseiller communal. Toutefois, il ne pourrait à ce titre remplacer le Maire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

المادة 124: لا تؤثر استقالة العمدة أو تعليقه أو عزله على صفته كمستشار للبلدية . غير أنه، لا يجوز له استبدال العمدة في حالة غيابه أو تعذره.

Article 125 : en cas de décès, de révocation, de suspension, de démission, d'absence ou de tout autre empêchement constaté par le représentant de l'État dans la Commune, le Maire est provisoirement remplacé dans la plénitude de ses fonctions par un adjoint dans l'ordre d'élection ou, à défaut, par le Conseiller le plus âgé.

Toutefois, en cas de décès, de révocation ou de démission du Maire, le Conseil communal doit être convoqué par l'intérimaire dans un délai de trente (30) jours ou, à défaut, par le représentant de l'État dans la Commune, pour procéder à son remplacement dans les conditions prévues par la présente loi organique.

Le Maire révoqué ne peut être membre du bureau pour le reste de la durée du mandat du Conseil communal.

Article 126 : les fonctions du maire, du maire adjoint et des Secrétaires de séance sont exercées à titre gratuit. Toutefois, des indemnités de représentation et de fonction leur sont accordées par un arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et du Ministre Chargé des collectivités autonomes.

Le Maire et son Adjoint, les Secrétaires de séance ainsi que les autres Conseillers communaux bénéficient des indemnités de déplacement et de session dont le taux est déterminé par un arrêté conjoint du Ministre chargé des Finances et celui chargé des Collectivités autonomes.

Paragraphe 2 : des attributions du Maire

Article 127 : le Maire est le Chef de l'organe exécutif et de l'administration de la Commune. Il est chargé d'exécuter les délibérations du Conseil communal.

Sous le contrôle du Conseil communal, il

المادة 125: في حالة الوفاة أو العزل أو التعليق أو الاستقالة أو الغياب أو أي عائق آخر ملاحظ من قبل ممثل الدولة لدى البلدية، يتم استبدال العمدة مؤقتاً بكامل وظائفه بنائبه وفق حق التصدر في الانتخاب أو في غير ذلك، بالمستشار الأكبر سناً.

ومع ذلك، في حالة وفاة أو عزل أو استقالة عمدة البلدية، يجب أن يستدعى مجلس البلدية لانعقاد اجتماع من قبل العمدة بالإنابة في غضون ثلاثين (30) يوماً، أو في غير ذلك، بواسطة ممثل الدولة لدى البلدية، لاستبداله وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا القانون التنظيمي.

لا يجوز للعمدة المعزول أن يكون عضواً في المكتب للفترة المتبقية من ولاية مجلس البلدية.

المادة 126: تمارس وظائف العمدة ونائب العمدة وأمناء الجلسة مجاناً. ومع ذلك، يحدد قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة شروط منح ونسبة تعويضات المواصلات ودورات مستشاري البلدية.

يستفيد عمدة البلدية ونائبه وأمناء الجلسة وكذلك مستشاري البلدية علاوات السفر والدورات تحدد بقرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجمعات المستقلة.

الفقرة الثانية: صلاحيات العمدة

المادة 127: العمدة هو رئيس الجهاز التنفيذي ورئيس إدارة البلدية. وهو مكلف بتنفيذ قرارات مجلس البلدية.

exerce les attributions spécifiques suivantes:

- la convocation et la présidence des réunions du Conseil communal et du Bureau communal;
- la publication des délibérations et leur transmission au représentant de l'État dans la Commune;
- la gestion du personnel communal ;
- la gestion de l'état civil ;
- le recensement administratif ;
- la tenue et la conservation des archives communales ;
- la préparation du budget communal ;
- l'octroi de subventions dans les limites fixées par le Conseil ;
- l'établissement du compte administratif;
- la représentation de la Commune en justice et dans les actes de la vie civile;
- l'application de la politique communale d'aménagement, d'assainissement et d'entretien de la vie communale;
- la souscription des marchés, la passation des baux, les adjudications des travaux communaux dans les formes établies par les lois et règlements ;
- l'établissement d'actes de vente, d'échange, de partage, d'acquisition des biens du patrimoine suivant les délibérations du Conseil ;
- la tutelle des établissements publics communaux ;
- l'application de la réglementation en matière de police administrative.

Article 128 : le Maire peut recevoir autorisation du Conseil communal, en tout ou partie, et pour la durée de son mandat à l'effet de :

- arrêter ou modifier l'affectation des propriétés communales, utilisées par les services communaux;
- fixer, dans les limites déterminées par le Conseil communal, les tarifs des redevances ;

تحت إشراف مجلس البلدية، يقوم العمدة بمهام التالية:

- استدعاء وترأس اجتماعات مجلس البلدية ومكتب البلدية؛
- نشر القرارات وإرسالها إلى ممثل الدولة لدى البلدية؛
- إدارة موظفي البلدية ؛
- إدارة الأحوال المدنية ؛
- الإحصاء الإداري؛
- تنظيم وحفظ أرشيف البلدية ؛
- إعداد الميزانية العامة للبلدية ؛
- منح الإعانات وفق الحدود المعينة من قبل المجلس؛
- إعداد الحساب الإداري؛
- تمثيل البلدية أمام القضاء وفي أعمال الحياة المدنية؛
- تطبيق سياسة البلدية بشأن الاستصلاح والنظافة والصيانة الحياة البلدية؛
- اكتتاب العقود، وإبرام عقود الإيجار، مناقصة أشغال البلدية في الأشكال التي تحددها القوانين والنظم؛
- إعداد عقود البيع والتبادل والتقاسم واقتناء الممتلكات وفق قرارات المجلس؛
- الوصاية على المؤسسات العامة لدى البلدية ؛
- تطبيق النظم المتعلقة بالشرطة الإدارية.

المادة 128: يجوز للعمدة أن يحصل على إذن من مجلس البلدية، كلياً أو جزئياً، لمدة ولايته لأجل:

- وقف أو تعديل تخصيص ممتلكات البلدية التي تستخدمها أقسام البلدية ؛
- تحديد- وفق الحدود المعينة من قبل المجلس - أسعار الإتاوات؛
- اقتراض- وفق الحدود المعينة من قبل المجلس-

- contracter, dans les limites déterminées par le Conseil communal, des emprunts et recevoir des dons et legs ;
- fixer et régler les frais des contrats de représentation, d'exécution et d'expertise.

Article 129 : le Maire est chargé, dans les conditions fixées par la loi, de la diffusion et de l'exécution des lois et règlements.

Article 130 : dans le cas où les intérêts du Maire se trouvent en opposition avec ceux de la Commune, le Conseil communal désigne l'adjoint, à défaut, un autre de ses membres pour représenter les intérêts de la Commune.

Article 131 : le Maire prend des règlements de police en vue d'assurer l'ordre, la sécurité, la tranquillité et la salubrité publics.

Article 132 : la police administrative comprend notamment tout ce qui concerne :

- la sécurité et la commodité de la circulation dans les rues, places publiques, quais, la réparation ou la démolition des édifices en ruine ou menaçant ruine, l'interdiction de jeter ou d'exposer des objets qui peuvent, par leur chute, causer des dommages aux passants ou provoquer des exhalaisons nuisibles ;
- la répression des atteintes à la tranquillité publique telles que disputes, émeutes, tumultes dans les lieux de rassemblement, attroupements, bruits et rassemblements nocturnes qui troublent le repos des habitants ;
- le maintien de l'ordre dans les lieux et endroits de rassemblement tels que foires, marchés, lieux de fêtes et de cérémonies publiques, de spectacles, de jeux, débits de boissons, édifices de culte et tout autre lieu public ;

القروض وتلقي التبرعات والهبات ؛

- تحديد رسوم عقود التمثيل والتنفيذ والمعاينة وتنظيمها.

المادة 129: يكلف العمدة وفق الشروط التي يحددها القانون بنشر وتنفيذ القوانين والنظم.

المادة 130: في حال تعارضت مصالح العمدة مع مصالح البلدية، يعين مجلس البلدية نائب العمدة، وإذا لم يوجد، يعين عضواً آخر لتمثيل مصالح البلدية.

المادة 131: يتخذ العمدة قوانين الشرطة لضمان النظام والأمن والهدوء والسلامة العامة.

المادة 132: تشمل الشرطة الإدارية على وجه الخصوص كل ما يتعلق بالآتي:

- الأمن وراحة المرور في الشوارع، أو الساحات العامة، أو الأرصفة، أو إصلاح أو هدم المباني المدمرة أو الآثار المهددة، أو حظر رمي أو تعرض الأشياء التي قد تؤدي إلى سقوطها، تسبب الضرر للمارة أو تسبب روائح ضارة؛

- قمع المساس بالطمأنينة العامة مثل النزاعات وأعمال الشغب والضجة في أماكن التجمع والتجمهر والنزوح والتجمعات الليلية التي تزعج هدوء بقية السكان ؛

- الحفاظ على النظام في أماكن ومحليات التجمع مثل المعارض والأسواق وأماكن الاحتفالات والمهراس العامة والعروض والألعاب وأماكن الشرب والمباني الدينية وأي مكان عام آخر ؛

- طريقة نقل الأموات، وشروط إصدار تصاريح الدفن،

- le mode de transport des personnes décédées, les conditions de délivrance des permis d'inhumer, les exhumations, le maintien de l'ordre et de la décence dans les cimetières;
- le contrôle de la conformité des instruments de mesure et de la qualité des produits consommables exposés à la base ;
- la prévention des calamités telles que l'incendie, inondations, éboulements et autres accidents naturels, épidémies et épizooties ;
- les dispositions à prendre à l'endroit des déficients mentaux qui pourraient porter atteinte à la sécurité des personnes, des biens et des mœurs ;
- la prévention et la réparation des dommages qui pourraient être occasionnés par la divagation des animaux ;
- l'ordre aux propriétaires et occupants des parcelles comportant des puits et des excavations présentant un danger pour la sécurité publique, de les entourer d'une clôture appropriée.

Dans les cas prévus au 6^{ème} tiret, le Maire doit apporter les secours nécessaires et, s'il y a lieu, provoquer l'intervention du représentant de l'État dans la Commune. Il doit l'en informer d'urgence et lui faire connaître les mesures qu'il a prises.

Article 133 : le Maire peut donner des permis de stationnement ou de dépôt temporaire sur la voie publique, les rivières, ports, quais fluviaux et autres lieux publics moyennant le paiement des droits dûment établis.

Article 134 : les alignements individuels, les autorisations de construire, les autres permissions de voirie sont délivrés par l'autorité compétente après avis du

وإخراج الجثث، والحفاظ على النظام والحشمة في المقابر؛

- مراقبة مطابقة أدوات القياس ونوعية المواد الاستهلاكية المعرضة في الأساس؛
- الوقاية من الكوارث مثل الحرائق والفيضانات والانهيئات الأرضية وغيرها من الحوادث الطبيعية الوباء والأوبئة الحيوانية؛
- الترتيبات التي يتعين اتخاذها لصالح المعاقين عقليا الذين يمكن أن يعرضوا سلامة الأشخاص والممتلكات والعادات للخطر ؛
- الوقاية و إصلاح الأضرار التي تسببها الحيوانات الضالة ؛
- أمر أصحاب القطاعات الأرضية والقائمين على القطاعات المحتوية على أبار وحفريات التي تشكل خطراً على السلامة العامة لإحاطتها بالسياج المناسب.

في الحالات المحددة في الشرطة السادسة، يجب على العمدة تقديم المساعدة اللازمة، وإذا لزم الأمر، إثارة تدخل ممثل الدولة لدى البلدية. يجب عليه إبلاغه فوراً بالتدابير التي اتخذها.

المادة 133: يجوز للعمدة أن يصدر تصاريح لمحطات السيارات أو المستودع المؤقت على الطرق العامة والأنهار والموانئ وأرصفة النهر وغيرها من الأماكن العامة مقابل سداد الرسوم المقررة.

المادة 134: تقوم السلطة المختصة بإصدار الرصف الفردي وتصاريح البناء والرخص الأخرى للطريق بعد

Maire dans le cas où il ne lui appartient pas de les délivrer lui-même.

Article 135: le Maire est officier de police judiciaire. Il exerce cette fonction conformément aux textes en vigueur.

Article 136 : le Maire est officier d'état civil. Il exerce cette profession conformément aux textes en vigueur.

Article 137: sous sa surveillance et sa responsabilité, le Maire peut déléguer une partie de ses attributions et/ou sa signature à son adjoint et, en l'absence ou en cas d'empêchement de celui-ci, à des conseillers communaux.

Il peut également déléguer sa signature au Secrétaire général de la commune dans le domaine administratif.

Section 2 : de l'adjoint au Maire

Article 138 : aussitôt après son installation, le Maire prend fonction et assure la présidence de la séance du Conseil communal pour l'élection de son adjoint.

L'adjoint est élu par le Conseil communal en son sein au scrutin uninominal. Le vote est secret.

Article 139 : l'adjoint est élu par les Conseillers à la majorité absolue des votants et dans les mêmes conditions que celles du Maire.

Article 140 : sous l'autorité du Maire, l'adjoint est chargé des questions suivantes :

- cadre de vie, voirie et urbanisme ;
- état civil et recensement ;
- affaires domaniales et foncières ;
- affaires économiques et financières ;
- affaires éducatives, sociales, culturelles, environnementales et sportives ;
- toute autre question que le Maire peut lui confier.

رأي العمدة في حالة عدم إمكانية إصدارها بنفسه.

المادة 135: العمدة ضابط شرطة قضائية يمارس هذه الوظيفة وفقا للنصوص المعمول بها.

المادة 136: العمدة هو ضابط الأحوال المدنية يمارس هذه المهنة وفقا للنصوص المعمول بها.

المادة 137: يجوز للعمدة البلدية، تحت إشرافه ومسؤوليته، تفويض جزء من صلاحياته و /أو توقيعه لنائبه، وفي حالة غيابه أو في حال وجود عائق منه، لأعضاء المجالس البلدية.

كما يجوز له تفويض توقيعه إلى الأمين العام للبلدية في المجال الإداري.

القسم الثاني: نائب العمدة

المادة 138: مباشرة بعد تنصيبه، يتولى العمدة منصبه ويتولى رئاسة اجتماع مجلس البلدية لانتخاب نائبه.

يتم انتخاب النائب ما بين أعضاء مجلس البلدية بالاقتراع الفردي والتصويت سري.

المادة 139: يتم انتخاب نائب العمدة من قبل أعضاء المجلس بأغلبية مطلقة من الناخبين في نفس ظروف انتخاب العمدة.

المادة 140: تحت إشراف العمدة، يتولى نائب العمدة المسائل التالية:

- البيئة المعيشية والطرق والتخطيط الحضري ؛
- الحالة المدنية والتعداد ؛
- شؤون الملكية والأراضي ؛
- الشؤون الاقتصادية والمالية ؛
- الشؤون التعليمية والاجتماعية والثقافية والبيئية والرياضية ؛
- أي مسألة أخرى سيقدمها له العمدة .

Les attributions spécifiques de l'adjoint sont déterminées par un arrêté du Maire.

Article 141 : les fonctions d'adjoint du Maire sont gratuites. Toutefois, des indemnités de représentation et de fonction lui sont accordées conformément aux textes en vigueur.

يتم تحديد اختصاصات الخاصة بالنائب بموجب قرار من العمدة.

المادة 141: وظائف نائب العمدة مجانية. ومع ذلك، تمنح له علاوة التمثيل والوظيفية وفقا للنصوص المعمول بها.

Chapitre 6 : des finances communales

Paragraphe 1^{er} : des recettes

Article 142 : les ressources des communes sont constituées par :

- les produits des impôts et taxes votés par le Conseil municipal et perçus directement par elles dans la limite des taux maximum fixés par la loi de finances;
- la part qui leur revient de droit sur le produit des impôts et taxes perçus au profit du budget de l'État (centimes additionnels);
- les produits des dotations et les subventions attribuées par l'État ;
- les emprunts contractés par les collectivités autonomes, soit sur le marché intérieur, soit sur le marché extérieur après accord des autorités monétaires nationales, avec ou sans garantie de l'État ;
- les dons et legs;
- les revenus de leur patrimoine;
- le pourcentage sur le produit des ressources du sol et du sous-sol exploitées sur leur territoire.

Article 143: le Conseil communal ne peut instituer aucune taxe, ni aucun impôt qui n'ait été au préalable créé par la loi de finances.

Lorsque le Conseil communal institue une taxe, il doit, par la même délibération, en fixer le taux.

Article 144 : les impôts de l'État dont le produit est attribué aux communes sont:

الفصل السادس: مالية البلديات

الفقرة الأولى: إيرادات

المادة 142: تتكون موارد البلديات من:

- عائدات الضرائب التي تم التصويت عليها من قبل مجلس البلدية والتي يتم تحصيل البلديات عليها مباشرة في الحد الأقصى للنسبة المحددة في قانون المالية ؛
- الحصة المشروعة للبلديات من عائدات الضرائب المفروضة لصالح الميزانية؛
- من الدولة (المئوية الإضافية) ؛
- حصيلة التخصيص و الإعانات التي تمنحها الدولة ؛
- القروض التي تعاقدت عليها التجمعات المستقلة، سواء في السوق المحلية أو في السوق الخارجية، بعد موافقة السلطات النقدية الوطنية، مع أو بدون ضمان الدولة ؛
- التبرعات والهبات بالوصية ؛
- العائدات من أصولها.
- النسبة المئوية لمنتج التربة وموارد باطن الأرض المستغلة في أراضيها.

المادة 143: لا يجوز للمجلس البلدي إنشاء أي رسوم أو ضرائب لم يسبق إنشاؤها بواسطة قانون المالية.

عندما يضع مجلس البلدية ضريبة، يجب عليه في المداولات نفسها تحديد المبلغ.

المادة 144: تكون ضرائب الدولة التي تنسب عوائدها إلى البلديات من:

- ضريبة الأملاك على العقارات المبنية وغير المبنية ؛
- ضريبة على قيمة استئجار المباني المهنية ؛
- الضريبة السطحية ؛
- مساهمة الضريبة ؛
- مساهمة التراخيص ؛
- الضريبة المدنية.
- la taxe foncière sur les propriétés bâties et non bâties;
- la taxe sur la valeur locative des locaux professionnels;
- la taxe superficielle;
- la contribution des patentes;
- la contribution des licences;
- la taxe civique.

يتم تحديد القاعدة الضريبية وأسعار وطرق التحصيل بموجب قانون المالية.

المادة 145: ضرائب البلدية التي يتم تحصيلها عن طريق الأدوار هي:

- الضريبة على الدخل الصافي للعقارات المبنية ؛
- ضريبة الطريق و النظافة ؛
- الضريبة المتفقة عليها على صغار التجار والحرفيين؛
- الضريبة على المباني المستأجرة.
- la taxe sur le revenu net des propriétés bâties;
- la taxe de la voirie et d'hygiène;
- la taxe forfaitaire des petits commerçants et artisans ;
- la taxe sur les locaux loués en garnis.

المادة 146: يجوز للبلديات فرض ضرائب على سندات الإيرادات، وعلى وجه الخصوص:

- ضريبة البلدية للمعدات ؛
- الضريبة على المعاملات العقارية ؛
- ضريبة على المطار البلدية ؛
- الضريبة على مضخات توزيع الوقود ؛
- ضريبة على سيارات الأجرة؛
- الضريبة على العربات اليد ؛
- الضريبة على الإعلانات ؛
- الضريبة على الدخول المدفوع للأحداث الرياضية؛
- الضريبة على العروض السينمائية؛
- الضريبة على العروض والمعارض ؛
- الضريبة على المنشآت الليلية؛
- ضريبة على الكهرباء؛
- الضريبة على الأبراج ؛
- ضريبة الإقامة في الفندق .
- la taxe communale d'équipement;
- la taxe sur les transactions immobilières;
- la taxe aéroportuaire communale;
- la taxe sur les pompes distributrices de carburant;
- la taxe sur les taxis;
- la taxe sur les véhicules à bras;
- la taxe sur la publicité;
- la taxe sur les entrées payantes aux manifestations sportives;
- la taxe sur les spectacles cinématographiques;
- la taxe sur les spectacles et galas;
- la taxe sur les établissements de nuit;
- la taxe sur l'électricité;
- la taxe sur les pylônes;
- la taxe de séjour à l'hôtel.

Article 147: les taxes visées aux articles 141 et 142 ci-dessus dont les assiettes sont définies par le Code général des Impôts ou par délibération du Conseil communal, sont liquidées et recouvrées directement par le receveur communal.

Ces recettes sont ensuite réparties entre les Collectivités autonomes conformément à une clé de répartition préalablement fixée par une loi.

Article 148: le Conseil communal peut instaurer des redevances pour rémunérer un service rendu à l'avantage général ou exclusif des usagers par l'administration communale.

Les redevances sont :

- les droits de place sur les marchés;
- la taxe de circulation de bétail;
- la taxe d'enlèvement des ordures ménagères;
- la taxe d'assainissement et d'hygiène;
- la taxe d'abattage;
- les droits de terrain dans le cimetière.

Article 149 : les droits et taxes ci-dessus énumérés font l'objet d'une perception journalière, mensuelle ou forfaitaire par service rendu sur la base d'un taux fixé par le Conseil communal.

Article 150 : la dotation globale de fonctionnement est inscrite annuellement dans la loi de finances. Elle est calculée et fixée conformément aux modalités déterminées par la loi.

Article 151 : la dotation globale se compose d'une partie minimale et d'une partie complémentaire.

La partie minimale a pour objet d'assurer à chaque commune un minimum de ses ressources par habitant.

المادة 147: يتم تحصيل الضرائب المشار إليها في المادتين (141) و (142) أعلاه والتي حددت طبقاتها في قانون الضرائب العام أو بمداولة مجلس البلدية، مباشرة من قبل محصل البلدية.

ثم يتم توزيع الحصيلة بين التجمعات المستقلة وفقاً لمفتاح التوزيع الذي حدده القانون سابقاً.

المادة 148: يجوز للمجلس البلدي أن يحدد رسوماً لخدمة المنجزة للمصلحة العامة أو الخاصة للمستفيدين من الخدمات إدارة البلدية.

تتكون الإتاوات من:

- حقوق الأرض في السوق ؛
- ضريبة على نقل الثروة الحيوانية ؛
- ضريبة جمع القمامة ؛
- ضريبة الصرف الصحي والنظافة؛
- ضريبة الذبح ؛
- حقوق الأرض في المقبرة

المادة 149: تكون الضرائب المدونة أعلاه موضع تحصيل يومي وشهري أو جزافي للعمل المنجز على أساس نسبة محددة من قبل مجلس البلدية.

المادة 150: يتم إدخال التخصيص الشامل للتشغيل سنوياً في قانون المالية. ويتم حسابه وتنبيته وفقاً للطرق المحددة في القانون.

المادة 151: يتكون التخصيص الشامل من جزء الحد الأدنى والجزء التكميلي.

يهدف الجزء الأدنى إلى تزويد كل بلدية بما لا يقل عن مواردها لكل فرد.



La partie complémentaire est destinée à contribuer, compte tenu des inégalités de situation des communes, aux charges particulièrement lourdes supportées par certaines d'entre elles.

Article 152 : en cas de nécessité et à titre exceptionnel, l'État peut allouer aux Communes des subventions d'équilibre financier.

Ces subventions ne sont accordées que si l'équilibre est impossible à réaliser, soit par réduction ou suppression de certaines dépenses, soit par inscription des recettes supplémentaires réalisables.

Article 153 : des subventions d'équipement peuvent être accordées aux Communes pour les aider à réaliser certaines opérations de leur programme de développement.

Article 154 : les communes peuvent contracter des emprunts destinés à couvrir certaines dépenses d'investissement prévues au budget après approbation par l'autorité de tutelle.

Article 155 : les communes peuvent accepter des recettes provenant des fonds de concours, des aides extérieures, des dons et legs.

Paragraphe 2 : des dépenses

Article 156 : les charges obligatoires des communes sont:

- les rémunérations, les indemnités, les charges légales ou réglementaires du personnel;
- les charges contractuelles de prestations;
- les primes d'assurances obligatoires;
- les frais d'entretien des bureaux de l'administration communale;
- les frais d'entretien du patrimoine de la Commune;
- les loyers et frais d'entretien des bâtiments pris en location;

et vise à la partie complémentaire destinée à contribuer, compte tenu des inégalités de situation des communes, aux charges particulièrement lourdes supportées par certaines d'entre elles.

المادة 152: في حالة الضرورة والاستثناء، يجوز للدولة أن تخصص إعانات للبلديات من أجل التوازن المالي.

يتم منح هذه الإعانات فقط إذا كان من المستحيل تحقيق التوازن، إما عن طريق خفض أو إزالة بعض النفقات، أو عن طريق تسجيل الدخل الإضافي الذي يمكن تحصيله.

المادة 153: يجوز منح إعانات اللوازم للبلديات لمساعدتها في تنفيذ عمليات معينة لبرامجها التنموية.

المادة 154: يجوز للبلديات أن تقترض أموالاً لتغطية بعض النفقات للاستثمار المنصوص عليها في الميزانية بعد موافقة السلطة الوصاية.

المادة 155: يجوز للبلديات قبول الإيرادات من الصناديق المنافسة، والمساعدات الخارجية، والتبرعات، والهبات بالوصية.

الفقرة الثانية : النفقات

المادة 156: التكاليف الإلزامية للبلديات هي:

- الأجور والتعويضات والرسوم القانونية أو التنظيمية للموظفين ؛
- الرسوم التعاقدية على الإقراض ؛
- علاوات التأمين الإجبارية؛
- تكاليف صيانة مكاتب إدارة البلدية ؛
- تكاليف صيانة ممتلكات البلدية؛
- إيجارات وتكاليف صيانة المباني المستأجرة؛

- تكاليف صيانة طريق البلدية ؛
- نفقات الإضاءة العامة للبلدية ؛
- النفقات المتعلقة بالحماية المدنية ومكافحة الحرائق؛
- النفقات على النظافة والصحة العامة ؛
- مختلف النفقات على الإنشاءات والخدمات اللازمة لإزالة النفايات المنزلية والتخلص منها ومعالجتها، وكذلك تكاليف تنظيف الطرق والمرافق العامة والحدائق العامة ؛
- تكاليف إغلاق وصيانة المقابر ؛
- نفقات دفن الفقراء ؛
- نفقات المساعدة الاجتماعية للمحتاجين ؛
- فوائد تخفيف القروض ؛
- الديون الأخرى، السائلة والواجبة السداد من قبل البلدية وتلك الناجمة عن الإدانات القضائية في اتهامها.
- les frais d'entretien de la voie communale;
- les dépenses d'éclairage public communal;
- les dépenses relatives à la protection civile et à la lutte contre l'incendie;
- les dépenses relatives à l'hygiène et la salubrité publique;
- les dépenses afférentes aux installations et services permettant d'enlever, d'évacuer et de traiter les ordures ménagères et les déchets ainsi que les dépenses de nettoyage de la voirie, des marchés des installations et des jardins publics;
- les dépenses de clôture et d'entretien des cimetières;
- les dépenses d'inhumation des indigents;
- les dépenses d'assistance sociale au bénéfice des indigents;
- les intérêts et l'amortissement des emprunts;
- les autres dettes, liquides et exigibles de la Commune et celles résultant des condamnations judiciaires à sa charge.

TITRE IV : DE LA COOPÉRATION ET DES ENTENTES INTER-COLLECTIVITÉS AUTONOMES

Chapitre 1^{er} : au niveau provincial

Article 157 : la coopération et les ententes inter-provinces se réalisent sous forme de :

- Conseil national des provinces pour le développement (CNPd);
- Conseil inter-provinces pour le développement (CIPD).

Article 158 : ces Conseils sont composés, selon le niveau, des Délégués du Gouvernement auprès des Conseils provinciaux, des préfets des départements, représentants des ministères, des partenaires au

الباب الرابع: التعاون والاتفاقيات بين التجمعات المستقلة
الفصل الأول: على مستوى الولاية

المادة 157: يكون التعاون والاتفاقيات بين الولايات على شكل الآتي:

- المجلس الوطني للولايات من أجل التنمية (CNPd);
- مجلس ما بين الولايات من أجل التنمية (CIPD).

المادة 158: تتكون هذه المجالس، وفقا لمستوى مندوبي الحكومة لدى المجالس الولائية، ومحافظي المحافظات، وممثلي الوزارات، والشركاء في التنمية والفاعلين الاقتصاديين.

développement et des opérateurs économiques.

Article 159 : le Conseil national des provinces, les Conseils inter-provinces ont pour missions de :

- étudier et proposer au Gouvernement les moyens à mettre en œuvre pour promouvoir le développement des collectivités autonomes ;
- échanger des expériences de gestion;
- encourager les projets de développement socio-économique et culturel des collectivités autonomes.

المادة 159: يقوم المجلس الوطني للأقاليم والمجالس بين الولايات بالمهام التالية:

- دراسة واقتراح للحكومة حول الإمكانيات التي سيتم تنفيذها من أجل تعزيز تنمية التجمعات المستقلة؛
- تبادل خبرات إدارة ؛
- تشجيع مشاريع التنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للتجمعات المستقلة.

Chapitre 2 : au niveau communal

Article 160 : la coopération et les ententes intercommunales se réalisent sous forme de :

- Conseil national pour le développement des communes (CNDC);
- Conférence intercommunale au plan national (CICN);
- jumelage des communes tchadiennes avec les communes étrangères;
- regroupement des communes d'un même département pour obtenir des emprunts garantis par l'État.

Article 161 : le Conseil national pour le développement des communes est composé des maires, des sous-préfets des représentants des ministères, des représentants des services communaux et des partenaires au développement.

Article 162 : le Conseil national pour le développement des communes est chargé de :

- donner des avis sur la législation et la réglementation concernant les

الفصل الثاني: على مستوى البلدية

المادة 160: تتحقق اتفاقات التعاون بين البلديات على النحو الآتي:

- المجلس الوطني لتنمية البلديات (CNDC) ؛
- مؤتمر بين البلديات على المستوى الوطني (CICN)؛
- التوأمة بين البلديات التشادية والبلديات الأجنبية ؛
- تجمع البلديات التابعة لنفس المحافظة للحصول على قروض مضمونة من الدولة.

المادة 161: يتكون المجلس الوطني لتنمية البلديات من عمد البلديات ورؤساء المراكز الإدارية وممثلي الوزارات وممثلي أقسام البلديات وشركاء التنمية.

المادة 162: المجلس الوطني لتنمية البلديات مكلف ب:

- تقديم الآراء بشأن التشريعات والنظم المتعلقة بالتجمعات المستقلة؛

- Collectivités autonomes;
- étudier et proposer au Gouvernement les moyens à mettre en œuvre pour promouvoir le développement et le bon fonctionnement des collectivités autonomes;
- suivre toutes les questions se rattachant aux libertés communales.

Article 163 : les Conférences intercommunales sont des réunions des maires de toutes les communes et ont pour but de :

- échanger les expériences de gestion;
- faire des recommandations à l'autorité de tutelle en vue d'une amélioration du fonctionnement des organes communaux.

Chapitre 3 : de la coopération Internationale

Article 164: les Collectivités autonomes tchadiennes peuvent conclure des accords de jumelage avec d'autres collectivités étrangères dans les domaines économique, social, culturel et environnemental.

Elles peuvent adhérer à des organisations internationales œuvrant pour le développement socio-économique et culturel ou entretenir des relations de coopération avec les partenaires de développement.

TITRE V : DES RAPPORTS ENTRE L'ÉTAT ET LES COLLECTIVITÉS AUTONOMES

Article 165 : l'État entretient avec les Collectivités autonomes des relations contractuelles, d'assistance de conseil et de contrôle.

Chapitre 1 : de la représentation de l'État

Article 166 : l'État est représenté auprès

- étude et de l'élaboration de la politique nationale; - étude et de l'élaboration de la politique nationale; - étude et de l'élaboration de la politique nationale;

- étude et de l'élaboration de la politique nationale;

المادة 163: المؤتمرات المشتركة بين البلديات هي اجتماعات عمد البلديات والتي تهدف إلى:

- تبادل الخبرات الإدارية;
- تقديم توصيات إلى السلطة المشرفة بهدف تحسين سير الأجهزة البلدية.

الفصل الثالث: التعاون الدولي

المادة 164: يجوز للتجمعات المستقلة بتشاد أن تبرم اتفاقات توأمة مع تجمعات أجنبية أخرى في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية.

كما يمكنها الانضمام إلى المنظمات الدولية العاملة في مجال التنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية أو تبني علاقات تعاون مع شركاء التنمية.

الباب الخامس: العلاقات بين الدولة والتجمعات المستقلة

المادة 165: تتعامل الدولة مع التجمعات المستقلة بعلاقات تعاقدية والمساعدة الاستشارية والرقابة.

الفصل الأول: تمثيل الدولة

المادة 166: يتم تمثيل الدولة لدى التجمعات المستقلة من

des Collectivités autonomes par les autorités administratives que sont :

- le Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial ;
- le Préfet de département pour la Commune urbaine ;
- le Sous-préfet pour la Commune rurale ;
- l'Administrateur délégué pour la Commune d'arrondissement.

Article 167 : le Délégué du Gouvernement auprès du Conseil provincial est le dépositaire de l'autorité de l'État dans la Province. A ce titre, il est délégué permanent du Gouvernement.

Il coordonne les actions de développement économique, social, culturel et environnemental de la Province.

Il assure la tutelle du Conseil provincial, exerce le contrôle de légalité sur ses actes et veille à l'exécution des délibérations.

Article 168: le Préfet de département est le dépositaire de l'autorité de l'État dans la Commune urbaine relevant de sa circonscription. A ce titre, il est le représentant du Gouvernement.

Dans les conditions fixées par la loi, le Préfet de département exerce le contrôle de légalité sur les actes de la Commune urbaine de sa circonscription.

Il veille à l'exécution des délibérations des conseils communaux et exerce le contrôle de légalité sur leurs actes.

Il coordonne les actions de développement économique, social, culturel et environnemental de sa circonscription.

Article 169: le Sous-Préfet est le dépositaire de l'autorité de l'État dans la Commune rurale. A ce titre, il est le

قبل السلطات الإدارية التالية:

- مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي ؛
- المحافظ، بالنسبة للبلدية الحضرية؛
- رئيس المركز الإداري، بالنسبة للبلدية الريفية؛
- المندوب الإداري، بالنسبة لبلديات الدوائر.

المادة 167: مندوب الحكومة لدى المجلس الولائي هو أمين سلطة الدولة في الولاية. بهذه الصفة، هو المندوب الدائم للحكومة.

ويقوم بتنسيق الأنشطة التنموية والاقتصادية والاجتماعية والبيئية والثقافية للولاية.

ويشرف على مجلس الولاية، ويقوم برقابة على الشرعية أعماله بحرس على تنفيذ المداولات.

المادة 168: محافظ المحافظة هو أمين سلطة الدولة لدى البلدية الحضرية التابعة لدائرته. بهذه الصفة، هو ممثل الحكومة.

وبموجب الشروط المحددة في القانون، يقوم محافظ المحافظة بالرقابة الشرعية على أعمال البلدية الحضرية في دائرته.

ويضمن تنفيذ مداولات المجالس البلدية ويمارس الرقابة على الشرعية أفعالها.

يقوم محافظ المحافظة بتنسيق الأنشطة التنموية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية في دائرته.

المادة 169: رئيس المركز الإداري هو أمين سلطة الدولة لدى البلدية الريفية. بهذه الصفة، هو ممثل الحكومة.

représentant du Gouvernement.

Dans les conditions fixées par la loi, le Sous-préfet exerce le contrôle de légalité sur les actes de la Commune rurale.

Article 170 : les Administrateurs délégués auprès des communes d'arrondissement sont les représentants de l'État dans les Communes relevant de leur circonscription.

Chapitre 2 : de l'assistance de l'État aux Collectivités autonomes

Article 171 : l'État soutient et facilite le développement des collectivités autonomes par une assistance financière, matérielle et technique.

Article 172: l'État garantit et organise la solidarité entre les Collectivités autonomes par la création d'un fonds d'entraide et de solidarité.

Chapitre 3 : des relations contractuelles

Article 173 : l'État et les Collectivités autonomes peuvent définir par contrat leurs interventions communes dans tous les domaines d'intérêt public local.

Article 174 : les Collectivités autonomes peuvent, dans le cadre de leurs actions de développement, passer des contrats avec des personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS COMMUNES

Article 175 : la responsabilité des Collectivités autonomes est engagée au même titre et suivant les mêmes règles de compétence que celles de l'État.

Article 176 : la responsabilité des collectivités autonomes peut être

وبموجب الشروط المحددة في القانون، يقوم رئيس المركز الإداري برقابة الشرعية على أعمال البلدية الريفية.

المادة 170: المنتدبون الإدارة لدى البلديات هم ممثلو الدولة في البلديات التابعة لدوائرها.

الفصل الثاني: مساعدة الدولة للتجمعات المستقلة

المادة 171: تدعم الدولة التجمعات المستقلة وتسهل تنميتها من خلال المساعدات المالية والمادية والتقنية.

المادة 172: تكفل الدولة التضامن وتنظمه بين التجمعات المستقلة بإنشاء صندوق التعاون والتضامن.

الفصل الثالث: العلاقات التعاقدية

المادة 173: يجوز للدولة والتجمعات المستقلة أن تحدد تعاقدياً تدخلاتهما المشتركة في جميع مجالات المصلحة العامة المحلية.

المادة 174: يجوز للتجمعات المستقلة، في إطار من أنشطتها الإنمائية، إبرام عقود مع أشخاص طبيعيين أو اعتباريين بحكم القانون العام أو الخاص.

الباب السادس: الأحكام المشتركة

المادة 175: مسؤولية التجمعات المستقلة تكون ملزمة تماماً وطبقاً لقواعد اختصاص الدولة.

المادة 176: يمكن اعتبار مسؤولية التجمعات المستقلة في عدم وجود خدمات من مجلسها الخاص، ورئيس مجلس

engagée pour faute de services de leurs conseils respectifs, du Président du Conseil provincial, du Maire lorsqu'il agit en qualité de chef de l'administration communale, des organes ou agents des collectivités autonomes.

الولاية، وعمدة البلدية عندما يتصرف كرئيس لإدارة البلدية، أو أجهزة أو عامل للتجمعات المستقلة.

Article 177 : les Collectivités autonomes sont civilement responsables des dégâts et dommages résultant des crimes et délits commis à force ouverte ou par violences collectives sur le territoire, par des attroupements et rassemblements armés ou non, soit envers des personnes, soit contre des propriétés publiques ou privées sur leur territoire.

المادة 177: تكون التجمعات المستقلة مسؤولة مدنياً عن الأضرار والخسائر الناجمة عن الجرائم والجنح التي تُرتكب بالقوة أو عن طريق العنف الجماعي في الولاية، وعن طريق التجمهر والحاشدة المسلحة أو غير المسلحة، سواء تجاه الأشخاص أو ضد الممتلكات العامة أو الخاصة في أراضيها.

Cette responsabilité est partagée avec l'État en cas d'intervention des autres autorités de police.

تكون المسؤولية مشتركة مع الدولة في حالة تدخل سلطات الشرطة الأخرى.

Article 178 : l'État ou les Collectivités autonomes déclarés responsables peuvent exercer un recours contre les auteurs du désordre et leurs complices.

المادة 178: يجوز للدولة أو التجمعات المستقلة التي أعلنت مسؤوليتها تقديم شكوى ضد مرتكبي الفوضى والمواطنين معهم.

TITRE VII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

الباب السابع: الأحكام الانتقالية والنهائية

Article 179 : en attendant la mise en place effective de toutes les collectivités autonomes, les organes en place continuent d'exercer leurs compétences et attributions conformément aux lois et règlements en vigueur.

المادة 179: في انتظار إنشاء التجمعات المستقلة، تواصل الأجهزة الموجودة ممارسة سلطات اختصاصها وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها.

Article 180 : des lois et des décrets pris en Conseil des ministres fixent les modalités d'application de la présente loi organique.

المادة 180: تحدد القوانين والمراسيم الصادرة عن مجلس الوزراء طرق تطبيق هذا القانون التنظيمي.

Article 181 : sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires,

المادة 181: تُلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا القانون، لاسيما الأمر رقم 0036/رج/2018 الصادر في

notamment l'Ordonnance N°0036/PR/2018 du 06 août 2018 portant statuts des Collectivités autonomes. 6 أغسطس 2018 القاضي بالنظام الأساسي للتجمعات المستقلة.

Article 182 la présente loi organique sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'État.

المادة 182: يسجل هذا القانون التنظيمي وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

أنجمينا بتاريخ

N'Djaména, le 30 JUL 2024

Les Secrétaires de séances

أمين الجلسة

Mme. MOGUENA DJENOM MICHELINE

السيدة / مونيكا جنوم ميشيلين



Mme. EVODIA PAKOUARE

السيدة / إيفوديا باكوار



P. Président du conseil National de transition

Le 1^{er} Vice-Président



ع/الرئيس المجلس الوطني الانتقالي
النائب الأول

ALI KOLOTOU TCHAIMI

علي كلوتو تشايمي